

ТАТЬЯНА ВЛАСОВА
ДЗЮНЪИТИ СУДЗУКИ

もう半歩
の
ロシア語
(9 1/2)

大学3年生用学習読本

ДЕВЯТЬ С ПОЛОВИНОЙ
ШАГОВ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

ДЛЯ

ЯПОНСКИХ СТУДЕНТОВ 3 ГОДА ОБУЧЕНИЯ

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА



ГАЗЕТА ОСНОВАНА
В 1830г.
ПРИ УЧАСТИИ
А. С. ПУШКИНА
ИЗДАНИЕ
ВОЗОБНОВЛЕНО
В 1929г.

14 апреля
1993 г.
№ 15 (5443)
Выходит по средам

СВОБОДНАЯ ТРИБУНА
ПИСАТЕЛЕЙ

Цена в розницу
свободная.

Что бывает, когда
Конституционный суд
возжалеет паньше



БРУ
НО
ОБЪ

МОСКОВСКИЙ
ЖУРНАЛ

30 декабря 1992 года,
среда

Московский вечерний выпуск
№ 281 (23855)

в розницу — свободная цена

Газета выходит с марта 1917 года

ИЗВЕСТИЯ



В первые дни но
руководства Моссовета
запуска неконца за
нововедения порядка.



На вчерашнем заседании
заместитель председателя
Моссовета И. Бонин объявил,
что ряд депутатов, работав-
ших на постоянной основе, не
имеют обязательных прогулов
лишиться премии за первый
квартал 1993 года.

Коммерсант

КУРАНТЫ

6 апреля 1993 года • вторник

Предстоящий референдум волнует всех. Понятно, что он ре-
а судьбу президентской власти России, судьбу реформ. Вс
опоса в общий хор защитников демократии. 21 апреля в М

РОК ПОДДЕРЖИ

Народу — первый п

Николай ШМЕЛЕВ

Каждый выбирает для себя

Еще вчера казалось, что наше об-
щество снова ввязано в череду хаотично-
непредсказуемых событий. А сегодня от
лишней уверенности остались, пожалуй,
лишь заветы при виде новых теле-
героев Ураган IX с новым дизайном
вдох на ноги, астрологи, выходящие
на сцену, и, конечно, не забываемые
голоса — «Настоящие» — «Настоящие»
кварталы — «Настоящие» — «Настоящие»

в одном, то в другом доме устраи-
вает сборы, и снова на улицах и площа-
дах, зарываясь гулущим жестом, —
капитан, шестик, лодка, армяне-
цы. Чем ближе референдум, тем вы-
ше накал политических страстей.
То жаль бы, конечно, если бы стра-
сти не разгорелись сегодня нашей об-
ществу, ведь, пожалуй, кроме лишь
квоты референдума, которого лишь
последние статьи гражданской совести
и ответственности, ждем начала рефо-
рм. И поэтому, уже уверен, не
удастся вновь забыть российский на-
род в коммюнике, возмущая тем, что
снова жмется воссоздать самую не-
эффективную, самую неконструктивно-
сплошную в мире экономическую ре-
форму, по сути дела, вынуждая от-
ношения к другим людям, выходя
лишь в его, человека, глаза на сло-
во, на счастье, на собственность,
на то, чтобы самому строить свою
судьбу в соответствии со своим
творческим, сознательными воз-
можностями. Но что такое в личном
деятельности человека, особенно

ды, от
важного
Один
от того
что он
чуждые
непосред-
ственно в
особе
лейшей,
важ. Мл.
десятилет
это фан
остается
когда-то
суть в
смысл ми
ниче от-
чужден.
В силу не
маа стремле-
ния, или
общество
субъектами
создать на
«Однако
коммунизм? Нет, смысл
смысл брать в глаза и высказывать
накапливать выходя адекватно
ниже того, куда, в каком направлении
или Россия движется. Может быть
по лучшему тому «или» и был
придуман. Но сегодня для нас

на земельном
рынке Москвы: в свои права
вступают акционеры
приватизированных предприятий

АРГУМЕНТЫ И ФАКТЫ

7 (644) Февраль 1993 г.
В розницу цена свободная



(Текст к использованной в журнале)

序

この読本は、おもに中級者を対象にして編まれたものである。

「中級者とはなにか」という問は大変難しく、にわかには答え難いものである。「中級者」を定義するためには、最低でも「初級者」「中級者」「上級者」の語彙数の確定から始めなくてはならないだろう。しかしながら、それは編者たちの手に余る作業である。

ここで編者たちが「中級者」という名称で指示しようとするのは、大学の1年間で1,000語前後の語彙から成るいわゆる初級教科書で一通りの文法事項や会話を習得し、その上で辞書を活用しながら2,000から3,000語前後で構成された読本を読みこなし、さらなる飛躍を目指そうとする学生である。

従って、この読本の使用時期は、大学の2年後期、あるいは3年生ぐらいが妥当かと思われる。

読本のテキストは、最初の9課については全て1991～1993年度発行の新聞の記事からとった。教材にするために、幾分手を加えたが、それは、ロシアの新聞雑誌の文章・語彙は時に余りに難しすぎるためである。とはいえ、本物のジャーナリズムの雰囲気と、テキスト作者の文体は損なわないように気を配ったつもりである。本書を使用する人は、本書によって生きたロシア語を学び、さらにそこで学んだ語句・表現を日常会話の中で生かすことができると信じる。

それぞれのテキストには、次のような観点から練習問題がふさされているが、たんにパッシヴに読むというだけではなく、アクティヴに使いこなすという観点をも含めて作成したつもりである。

- 1) テキストに出てきたいくつかの重要と思われる語句や言い回しについて。例えば第1課には“зависеть”に関する問題があるが、この場合はこの動詞が“зависеть от + A (生格)”という形で使われることを、Aが語句の時の簡単な表現から (“зависеть от погоды”)、Aが節のなった時のやや複雑な表現まで (“зависеть от того, когда...”, “зависеть от того, куда...”)

の練習の中で覚えてもらうことを目的としている。

- 2) 語彙力と、意味の似通った語の使い分けについて。このためにテキストに使用された語句を中心に、その周辺の語彙・表現がテキスト外から与えられている。例えば、第3課のテキストには“напомнить”という動詞が出てくるが、そこではこれとよく混同される“запомнить”、“вспомнить”、“помнить”と一緒に提示され、使用方法上の相違などが説明と練習の対象になっている。
- 3) テキスト中の語句のテキスト中の意味以外の意味と使用法について。例えば、第2課では“попасть”について、テキスト中の意味は「(偶然)ある事態に陥る」であるが、練習問題ではこの動詞のその他の3つの意味も考慮されている。

最終課『もう半歩』では、新聞に掲載された風刺・ユーモア漫画を4つ集めてみた。語呂合わせ、あるいは直義と転義の掛け合わせから生まれる風刺とユーモアの理解もまた、新聞を読む楽しみを助けてくれると思ったからである。

問題が難し過ぎたり、また問題が量的に多い時には、教師の判断で適宜省いてもかまわないが、学生自身に積極的にロシア語を多く読ませ、話させるようにしてほしい、という意図が問題には込められている。

最後に「9歩半」という題名であるが、別に映画の『ナイン・ハーフ』をもじった訳ではないし、またジュリアン・バーンズの『10½で書かれた世界の歴史』を意識した訳でもない。最後のテキストが絵を中心としたものなので、1課というのもおこがましいと考えただけである。「10」が一定の到達点を指示する記号として普遍的だとしていいなら、この読本はそこに「もう半歩」手前の通過点に過ぎないものだ、と言ってもいいかも知れない。

本書が使用される人の語学力の更なるアップにつながるものであることを祈りたい。

〈ПЕРВЫЙ ШАГ〉

人はどうして英雄の、記念碑を建て、またそれを破壊したがるのだろうか？

А КАК У НИХ¹?

Вопрос читателя: “После Октябрьской революции сносили памятники царям и генералам. Теперь повсюду демонтируют памятники Ленину и его соратникам... Хотелось бы знать — это наша национальная черта или мировая тенденция?”

В. Степúхин, Вóлогда

Вообще традиция сносить памятники непопулярным личностям началась ещё в древние времена. Известно, например, что в Древнем Египте восставшие рабы сносили в ярости статуи фараонов.

Революции и войны XVI—XIX веков² в Европе и Америке дали много примеров разрушения памятников королям и полководцам. Так, в 1792 г.³ парижане, обвязав верёвками, снесли с пьедестала статую Людовика XIV⁴, а во время войны североамериканских колоний за независимость уничтожались памятники английскому королю Георгу III⁵.

Во время наполеоновских войн в начале XIX века⁶ в европейских городах периодически сносили и восстанавливали памятники французскому императору — в зависимости от того, чьи войска занимали город.

В XX веке⁷ известны факты уничтожения памятников германскому кайзеру Вильгельму II⁸ (после первой мировой войны) и Гитлеру (после второй мировой войны).

В принципе в последнее время население Европы стало терпимо относиться к событиям своей истории. Так, в современной Испании сохраняются памятники диктатору Франко. Логика здесь такая: историю не перепишешь.

<註> _____

1. у них: 「ロシア以外の国の人たちの間では」という意味。
2. XVI—XIX веков = шестнадцатого-девятнадцатого веков.
3. в 1792 г. = в тысяча семьсот девяносто втором году.
4. Людовика XIV = Людовика Четырнадцатого. 「ルイ 14 世」
5. Георгу III = Георгу Третьему. 「ジョージ 3 世」
6. XIX века = девятнадцатого века.
7. в XIX веке = в девятнадцатом веке.
8. Вильгельму II = Вильгельму Второму. 「ウイルヘルム 2 世」

<設問> _____

[1] 次に列挙した語、あるいは語群の同義語をテキストから探せ。

- a) сейчас b) везде c) человек
- d) человек, которого можно купить или продать
- e) негодование f) царь в Древнем Египте g) например
- h) основание памятника (на которое ставят скульптуру)
- i) страна, захваченная другой страной и не имеющая самостоятельности
- j) человек, имеющий неограниченную и неконтролируемую власть в управлении государством
- k) время от времени l) армия m) вообще

[2] 次の2組の語結合の使い分けに注意せよ。

1. **памятник + A (人間、与格) :**

例 памятник Пушкину プーシキン記念像

2. **памятник в честь + A (事物、生格) :**

例 памятник в честь революции 革命記念碑

<課題1> 下に与えられた語、あるいは語群を用いて練習せよ。

Моцарт, окончание войны, Петр Первый, победа в войне 1812 г., погибшие солдаты, Екатерина Вторая, основание города, первый полет человека в космос, основатель города

[3] 次の7個の動詞の意味と使い方を覚えよ。

1. **ставить/поставить + A (事物、対格) :** 「Aを立てる、設置する」

Этот памятник поставили 8 лет назад.

2. **восстанавливать/восстановить + A (事物、対格) :**

「(破壊された) Aを修復、復旧する」

Жители города восстанавливают дома, разрушенные при землетрясении.

3. **реставрировать/(от)реставрировать + A (事物、対格) :**

「(芸術的価値を持った) Aを修復、復元する」

Этот старинный московский особняк реставрирует немецкая фирма.

4. **разрушать/разрушить + A (事物、対格) :**

「Aを破壊する」 (= ломать)

Гостиница была разрушена в результате землетрясения.

5. **уничтожать/уничтожить + A (事物、対格) :**

「Aを(徹底的に)破壊、根絶する」

Пожар в библиотеке уничтожил много ценных книг.

6. сносить/снести + A (事物、対格) :

「Aを取り壊す」(“разрушать/разрушить” が主に自然や人間の悪意に
る行為であるのに対し、計画的に予定された行為を指す)

Во время реконструкции района старые дома снесли.

(ср. Враги разрушили почти весь город.)

7. демонтировать/демонтажировать + A (事物、対格) :

「Aを分解・解体して撤去する」

На следующий день крышу сняли, арену демонтировали, и цирк
уехал.

〈課題1〉 次の文の空欄に上の1～7までの動詞の適当なものを、3人称複数形
にして入れよ。

- a) После войны город Сталинград () несколько лет.
- b) Сейчас трудно узнать правду, так как многие документы в архиве
().
- c) Старый деревянный дом (), вместо него построили новый.
- d) Во время эвакуации завод () и перевезли в Сибирь.
- e) Испорченную картину (), и теперь ее опять можно увидеть на
выставке.
- f) В честь юбилея города на центральной площади () памятник.
- g) К сожалению, при бомбежке () многие исторические здания
города.

[4] 次の語結合で前置詞の違いによる意味の相違に注意せよ。

1. в ярости = в состоянии ярости :

「激怒した状態で」

2. от ярости = из-за ярости, по причине ярости :

「激怒のあまり (激怒が原因となって)」

*前置詞 “в” “от” の次には “ярость” 以外にも、気分・感情を表す様々な語がくる。

Я **в страхе** (= в состоянии страха) спрятался за угол.

У меня **от страха** (= из-за страха) тряслись ноги.

Турист **в недоумении** (= в состоянии недоумения, не зная, что делать дальше) смотрел по сторонам.

У преподавателя **от недоумения** (= от сильного чувства растерянности) лицо вытянулось.

〈課題1〉 次の文を和訳せよ。

- a) Услышав шум пылесоса, кот от страха забрался на пианино.
- b) Директор завода в ярости бегал по комнате, размахивая руками.
- c) От ярости король побледнел и крепко сжал губы.
- d) Увидев полицейскую машину, воры в страхе убежали.
- e) От ужаса волосы встают дыбом.
- f) Когда я вошел в комнату, папа в недоумении рассматривал мои рисунки.
- g) От растерянности я даже забыл с ней поздороваться.

[5] 次の語結合を覚えよ。

1. пример + A (名詞、生格) : 「Aの例、見本」

(пример мужества, героизма, усердия, глупости)

2. факт + A (名詞、生格) : 「Aの事実」

(факт уничтожения памятников, факты исследования)

* Aの部分に従属節をとる場合の構文は

1. “пример того, что/как/какой...”

2. “факт того, что/как/какой...”

Это пример того, как трудно жить в стране, не зная ее языка.

〈課題1〉以下の問に答えよ。

- Приведите примеры
- a) разрушения памятников ;
 - b) изменения русского слова по падежам ;
 - c) большой любви ;
 - d) патриотизма ;
 - e) человеческой глупости

[6] “война” と様々な前置詞との語結合を覚えよ。

1. война против + A (生格) : 「Aとの戦争」

= война с + A (造格)

война против французов = война с французами

2. война за + A (对格) : 「Aのための戦争」

война за независимость, война за освобождение

3. идти/уйти на войну : 「戦争に行く」

4. во время войны : 「戦争時に」

Отец погиб во время войны. = Отец принимал участие в военных действиях, или отец погиб в период войны, но по другой причине.

5. на войне : 「戦争で」

Отец погиб на войне. = Отец принимал участие в военных действиях и был убит.

〈課題1〉次の各語群に適切な前置詞を加えて文を作れ。1文に1前置詞とは限らない。

- a) Война, Кувейт, освобождение, очень, быть, короткий.

もう半歩のロシア語

- b) Война, Россия, 1812, Наполеон, начаться, в.
- c) 1941—1945 годов, женщины, выполнять, война, тяжелый, работа, мужской.
- d) Август, брат, в, война, 1942, уйти.
- e) Алексей, орден, Иванович, получить, война.

[7] 次の語結合を覚えよ。

1. в начале	: 「Aの初めに」
2. в конце	+ A(生格) : 「Aの終わりに」
3. в середине	: 「Aの半ばに」
в начале XIX века, в конце конференции, в середине занятия	

〈課題1〉 次の語、あるいは語群を使って上の言い回しの練習せよ。

Прошлая неделя, урок литературы, следующий месяц, эта зима, следующая осень, вчерашний концерт, свое выступление, 50-е годы двадцатого века, 11 часов.

[8] 使用頻度の多い動詞 “занимать/занять” の意味を覚えよ。

1. занимать (= захватывать, брать)+ A(対格):
「Aを取る、占領する」
занимать город, место, очередь
2. занимать (= брать)+ A(対格)+ у+ B(生格):
「AをBから借りる」
занимать деньги у родителей
3. занимать+ A(時間、対格): 「Aという時間がかかる」
Дорога занимает 2 часа, 3 дня

4. **занимать (= развлекать) + A (対格) :**

「Aを楽しませる、退屈させない」

занимать гостей

〈課題1〉 次の文を完成させよ。

- a) Я занял деньги у отца, чтобы _____.
- b) Когда войска заняли город, _____.
- c) Чтобы занять гостей, хозяин _____.
- d) В автобусе я поспешил занять место, но _____.
- e) _____, так как починка машины заняла 2 часа.
- f) Если мы поедem на автобусе, это займет 2 часа, поэтому _____.
- g) Сергей занял очередь на автобус, а Света _____.

[9] テクストについて、次の質問に答えよ。

- a) Какой вопрос задал газете читатель В. Степухин?
- b) Когда началась традиция сносить памятники?
- c) Чьи памятники сносили рабы в Древнем Египте?
- d) Во время чего обычно люди сносили памятники в Древнем Египте, Европе, Америке?
- e) Что сделали парижане в 1792 г.?
- f) Во время какой войны были уничтожены памятники Георгу III?
- g) Почему во время наполеоновских войн периодически сносили и восстанавливали памятники Наполеону?
- h) Почему после II мировой войны уничтожали памятники Гитлеру?
- i) Как изменилось отношение к памятникам и к истории в Европе в последнее время? Почему?
- j) Есть ли примеры разрушения памятников в вашей стране?
- k) Как вы относитесь к этой проблеме?

〈ВТОРОЙ ШАГ〉

レーニンの名が地に落ちた今、彼のおかげを被っていた職場の人々は？

**ГЛАВНОЕ — РАЗМЕРЫ ИЛЬИЧА¹ —
считали в коллективе. И ошиблись.**

Блестящая победа демократов нанесла сокрушительный удар не только по партийной номенклатуре², но и по скромному коллективу Московского скульптурного комбината.

Судите сами. На предприятии полторы сотни честных тружеников. За год они выпускали продукцию на три миллиона рублей, получая вполне приличную зарплату. Но больше трети всего производства занимало изготовление памятников Ленину. Владимир Ильич помогал зарабатывать всему коллективу — от директора до уборщицы. Целый цех изо дня в день делал сотни Ильичей — крупные бюсты, и мелкие бюстики, и просто головы для дворцов культуры³. Сократовский⁴ лоб, мудрый взгляд, борода — готово! Производство было сверхприбыльное, всегда обеспеченное заказами.

Происшедшие в советском обществе перемены застали коллектив врасплох. Два гранитных памятника высотой три метра и стоимостью в сто тысяч рублей, предназначенные для Тюмени и Красноярска, после революционных событий остались на комбинате. Что особенно обидно, только один памятник был полностью оплачен.

В трудную ситуацию попали скульпторы, зарабатывавшие на заказах. “Работа для профессионала нетрудная, — рассказal один из них. — Гонорар зависел от размеров Ильича”.

Оставшись без работы, комбинат пытается выжить в новых условиях. Начинает выпускать садово-парковую скульптуру, надгробия, бюсты знамени-

тых артистов и писателей.

А оставшиеся бюсты главного революционера на комбинате не выбросили, а оставили и бережно спрятали. Может, иностранцы купят.

Или власть переменится.

<註>

1. 通常会話では相手に対して親しみを込めて呼ぶ時、名前を省略して単に父称だけを使用する。例えば Владимир Петрович という人に対しては、“Как дела, Петрович?” というように呼びかける。ここでは Владимир Ильич Ленин のことを親しみを込めて Ильич と呼んでいる訳だが、レーニンは実際民衆の間ではしばしばこう呼ばれていた。
2. партийная номенклатура とは「党の特権階級」のことで、旧ソ連時代の様々な特権を持っていた共産党の指導者と官僚たちとによって構成されていた上層階級を指す。彼らは 1991 年のクーデター以後、その特権を剥奪された。テキストでは、このクーデターもまた「革命的事件」と呼ばれている。
3. Дворец культуры とは「文化会館」のことで、ソ連時代にはここにも他の様々な施設同様にレーニンの像が必ず飾られていた。
4. Сократовский лоб とは古代ギリシャの哲学者の名前から命名されたもので、知恵と深い洞察力の肉体的現れとしての広く高い額を指して言う。

<設問>

[1] 次の語、あるいは語群の同義語をテキストから探せ。

- a) делать что-то, думать, понимать неправильно
- b) чрезвычайно сильный, разрушительный
- c) простой, тихий, не привлекающий внимания
- d) правдивый, прямой
- e) делать, производить продукцию

もう半歩のロシア語

- f) целиком
- g) женщина, работа которой, - убирать помещения
- h) помещение на заводе, где делают продукцию
- i) каждый день
- j) маленький по размеру
- k) очень умный, опытный
- l) маленькая борода
- m) изменения
- n) завод, фабрика
- o) хороший специалист в своей профессии
- p) легкий
- q) стараться
- r) гражданин другой страны

[2] 次の語結合を覚えよ。

1. Блестящая (= замечательная, полная) победа+над+ A (造格): 「(転義で) Aに対する輝かしい、大いなる勝利」

Одержать блестящую победу над врагом.

(= *легко и быстро* победить врага).

* блестящее (= *очень глубокое, всестороннее*) образование.

* блестящий (= *очень талантливый*) педагог, ученый, экономист,..

* Дядя Пушкина был блестящий, остроумный собеседник.

2. Нанести удар+по+ A (与格): 「Aに一撃を加える」

具体的な意味でも抽象的な意味でも用いる。

нанести удар по голове

нанести удар по планам противника

нанести удар по армии Наполеона

また“удар”には“сильный, тяжелый, сокрушительный, неожиданный”といった修飾語が伴うことが多い。

Засуха нанесла сильный удар по сельскому хозяйству.

3. Выпускать продукцию (= *делать, производить продукцию*):

「(工場で) 製品を生産、製造する」

Омский завод выпускает автомобильные моторы.

Выпуск продукции увеличился в 1990 г. на 6%.

4. Застать врасплах + A (対格): 「不意をつく、虚をつく」

Сильный снег застал нас врасплах — мы не смогли проехать по деревенской дороге.

〈課題1〉 次の文の下線部分を、“застать врасплах”、“нанести тяжелый удар”、“выпускать продукцию”、“одержать блестящую победу”、“блестящий”のいずれかで書き換えよ。

- a) Император Наполеон легко и быстро победил австрийскую армию.
- b) Известие о приезде тети было для нас неожиданным.
- c) Это маленькое предприятие изготавливает различные виды изделий, получая большую прибыль.
- d) Война очень ослабила экономику Югославии.
- e) Чаплин был не только талантливым режиссером, но и выдающимся актером.

[3] 動詞 “обеспечивать/обеспечить” の用法と意味を覚えよ。

*** обеспечивать/обеспечить + A (対格) + B (造格):**

「AにBを不自由のないように十分提供する、保障(保証)する」

обеспечить школьников книгами

〈課題1〉 次のセミコロンで区切られた語群を並べ変えて文を作れ。

例：Питание, гостиница, и, билеты; все, участники, конференция;
надо, обеспечить. → Всех участников конференции надо
обеспечить питанием, гостиницей и билетами.

- a) Все, желающие; к сожалению; работа; нельзя, обеспечить.
- b) Капитан Татаринов; своя, экспедиция; теплая, одежда, вода, лекарства,
соленая рыба, хлеб; просить, обеспечить.
- c) Родители; свой, сын; обеспечить; квартира, и, деньги; мочь, спо-
койно, учиться; чтобы, он.
- d) Северные, города; Молдавия и Грузия; раньше; фрукты, и, овощи;
всегда, обеспечивать.
- e) Художник; деньги; своя, семья; продав, картина; надолго,
обеспечить.

[4] 動詞“попадать/попасть” 様々な用法と意味を覚えよ。

1. **попасть в + A (対格)** (= *оказаться в каких-либо условиях, где-то не по своей воле*):

「(人が思いがけなく) A という状態、A という場所に遭遇する」

попасть в аварию; попасть в трудную (безвыходную) ситуацию;

попасть под дождь

2. **попасть в (на) + A (対格)** (= *достичь с трудом какой-то цели*): 「(人が苦勞して) A という目的地に達する、A という地位に就く」

попасть на концерт; не попасть в театр; Билетов в кассе уже не было, и на любимый Машин балет мы не попали.

Когда я попал на работу в театр, я считал себя самым счастливым человеком на свете.

3. попасть в (на) + A (対格) (= проникнуть, упасть куда-то):

「(物が) A という場所、物に入り込む、あたる、かかる」

мыло попало в глаз; вода попала на книгу;

Мама уронила в сковородку с рыбой большую ложку, и масло попало ей на фартук.

4. попасть + A (道具を表す名詞、造格) + в + B (対格):

「A を B に命中させる、あてる」

попасть ключом в замок; попасть мячом в футбольные ворота;

Пьяный хозяин долго не мог попасть ключом в замок.

〈課題1〉 次の文の下線部分を、“попасть” で書き換えよ。

- a) бросить мяч в окно
- b) оказаться в глупом положении
- c) пропустить лекцию
- d) случайно наступить в грязь
- e) снег проник в ботинок
- f) оказаться в больнице
- g) не могу просунуть нитку в иголку
- h) устроиться на хорошую работу
- i) мышь оказалась в ловушке

〈課題2〉 次の対話を完成せよ。

- Я очень хочу попасть на работу в _____.
- Почему?
- Работа _____, а зарплата _____.
- А трудно попасть _____?
- Очень, потому что много желающих _____.

[5] 動詞 “зарабатывать/заработать” の用法と意味を覚えよ。

1. **зарабатывать + A (程度の副詞 = “хорошо, много, прилично, мало”)**: 「稼ぎが (いい、多い、非常に多い、少ない)」

В те годы мы зарабатывали мало, и большая покупка была для нас редкостью.

“Все твои друзья прилично зарабатывают, пора и тебе подумать о будущем,” — сказала мать Антону.

2. **зарабатывать + A (造格)**: 「A という手段で稼ぐ」

зарабатывать торговлей (= *получать деньги, занимаясь торговлей*); Муж ее зарабатывал торговлей книгами.

3. **зарабатывать + на + A (対格)**: 「A を目的に稼ぐ」

заработать на новую машину (= *получить за какую-либо работу достаточно денег, чтобы купить новую машину*);

За лето я заработал на новую машину.

@. **体の違いによる意味の相違に注意。**

Я зарабатываю 8 тысяч рублей.

= Я регулярно (возможно, каждый месяц) получаю 8 тысяч рублей.

Я заработал 8 тысяч рублей.

= Я получил 8 тысяч рублей только 1 раз за какую-то выполненную работу или за определенный промежуток времени.

〈課題1〉 括弧内の語を (必要なら前置詞を加えて) 適当な形に直せ。

a) За несколько лет мои родители заработали (новый, дом).

b) Чтобы кормить семью, отец зарабатывал (переводы).

c) Чтобы не голодать, я ходил на Волгу, где легко было заработать (немного, деньги).

- d) Преподаватель университета зарабатывает около (8, тысяча, рубль).
- e) Денег не хватало, и мы ездили из города в город и зарабатывали на жизнь (концерты).
- f) Летом Савелий Антонович зарабатывал (торговля, рыба).
- g) Мне очень хотелось заработать (путешествие) и посмотреть страну.

[6] 名詞 “скульптура” には

① : 「芸術の一形態としての彫刻」

В академии были курсы живописи, графики и скульптуры.

② : 「具体的彫塑物」

Музей купил эту скульптуру Родэна 10 лет назад.

の 2 つの意味があるが、次の問に答えよ。

- a) Найдите в тексте прилагательное, образованное от существительного “скульптура”.
- b) Как называется человек, который делает скульптуру?
- c) Из каких материалов делают скульптуру?
- d) Каких известных скульпторов вы знаете?
- e) Найдите в тексте слова, обозначающие различные виды скульптур.

[7] “Зарплата”, “прибыль”, “гонорар” に関する様々な表現を覚えよ。

肯定的表現		否定的表現
большая, высокая	зарплата	маленькая, низкая
приличная, хорошая	прибыль	
большой, высокий, приличный, хороший	гонорар	маленький, низкий
увеличиться, подняться	прибыль	уменьшиться, упасть
увеличить, повесить	зарплату	понизить

もう半歩のロシア語

	гонорар	
платить	зарплату гонорар	не платить, задерживать
получать	зарплату гонорар прибыль	не получать

* гонорар за + A (对格) : 「A に対する報酬」

<課題 1> 次の文を和訳せよ。

- a) У брата в компании приличная зарплата.
Друг получает очень маленькую зарплату.
- b) За три месяца прибыль фирмы увеличилась на 2%.
Прибыль нашей компании в прошлом году упала на 5%.
- c) Учителя Петербурга требуют от правительства поднять зарплату.
Боюсь, что из-за скандала с начальником мне понизят зарплату.
- d) На заводе платят зарплату два раза в месяц.
Из-за инфляции зарплату в апреле опять задержали.
- e) Достоевский получал за свои романы очень маленькие гонорары.
Высоцкий так и не получил гонорар за то, что его песни передавали по радио.

<課題 2> 次の文の括弧内に “зарплата”、“прибыль”、“гонорар” のいずれか適当なものを入れよ。

- a) Фирма получает большую () от продажи старых автомобилей.
- b) За этот рассказ я получил маленький ().
- c) Никто не хочет идти на эту работу из-за низкой ().

- d) Хорошую () давала торговля иконами умному Платону Николаевичу.
- e) Весь свой () за книгу писатель отдал музею Пастернака.

[8] 次の2つの動詞の用法の違いに注意せよ。

1. Платить/заплатить за + A (対格) : 「Aの代金を払う」

платить за учебу, услуги, работу

2. Оплачивать/оплатить + A (対格) : 「Aの代金を払う」

оплачивать учебу, услуги, работу

<課題1> 次の文の括弧内に上の動詞の適当な方を入れて、和訳せよ。

- a) Этот пассажир забыл () за проезд.
- b) Университет обычно () билеты.
- c) Сколько вы обычно () за квартиру каждый месяц?
- d) Компания уже () строительство дома.
- e) — Кто сейчас () твою учебу?
— Родители, конечно.
- f) Брат продал машину, так как не мог () за ремонт после аварии.
- g) К счастью, бухгалтерия университета () расходы, и я смог поехать на конференцию.

[9] 多義語 “оставить” の用法と意味を覚えよう。

1. оставить + A (対格) (= сохранить для чего-нибудь) :

「Aを(何かのために)残しておく」

Старые письма оставляю на память.

2. **оставить + A (対格)** (= *уходя, не взять с собой, иногда — забыть какую-то вещь*): 「Aを持たないで出かける、Aを忘れる」
Я оставил дома зонт, и поэтому промок до нитки.
3. **оставить + A (対格) + без B (生格)** (= *не дать кому-нибудь что-нибудь*): 「AにBを与えない (で放っておく)」
За плохое поведение мама оставила нас без ужина.
*Из-за покупки машины мы остались к концу года совсем без денег.
4. **оставить + A (対格) + с носом**
(= *оставить + A (対格) + в дураках = обмануть*): 「Aを騙す」
5. **оставить + A (対格) + на произвол судьбы** (= *бросить без помощи*): 「Aを運命のなすがままに放置する、Aを見殺しにする」

〈課題1〉 次の文を和訳せよ。

- a) Конфеты бабушка никому не дала, а оставила к празднику.
- b) Будь осторожен: он очень хитрый человек, оставит тебя в дураках.
- c) Детей оставим дома или возьмем с собой?
- d) Утром ты взял мой кошелек и оставил меня без денег.
- e) Когда Андрею было 14 лет, отец уехал, оставив его на произвол судьбы.
- f) Я где-то оставил ключи и не могу попасть домой.

[10] 動詞 “зависеть” の用法と意味を覚えよう。

1. **зависеть от + A (名詞、生格)**: 「A次第だ」
зависеть от размеров; зависеть от преподавателя;
Решение этого вопроса зависит от директора школы.
Плата за квартиру зависит от размеров квартиры, этажа, района.
2. **зависеть от того + A (従属節)**: 「A次第だ」
@—Когда ты вернешься?

—Это зависит от того, когда кончится собрание.

@—Как вы думаете, спектакль будет иметь успех?

—Это зависит от того, кто будет играть роль Отелло.

〈課題1〉 次の答の文に見合う疑問文を作れ。

a) — _____ ?

— Это зависит от того, на чем туда ехать — на машине или на автобусе.

b) — _____ ?

— Это зависит от того, когда кончится собрание.

c) — _____ ?

— Это зависит от погоды.

d) — _____ ?

— Это зависит от того, как я буду себя чувствовать.

e) — _____ ?

— Это зависит от того, сколько я получу денег.

f) — _____ ?

— Это зависит от того, сколько придет гостей.

[11] 複合接続詞 “не только……, но и ……” の用法を覚えよ。

1. не только А, но и В: 「АのみならずВも、АはもちろんВも」

Он не только умен, но и добр.

Иван не только учится, но и работает.

Она говорит не только по-английски, но и по-русски.

〈課題1〉 次の文の下線部に適当な語を入れよ。

a) Наш преподаватель говорит не только по-английски, но и …… .

もう半歩のロシア語

- b) В музее богатая коллекция не только, но и скульптуры.
- c) Туристы побывали не только в Японии, но и в
- d) Этот студент не сдал экзамен не только по истории, но и
- e) Многие актеры нашего театра не только хорошо поют, но и

[12] 「寸法」の表現を覚えよう。

1. A (測定物) + шириной + B (パラメーター) :	「Bの幅のA」
высотой	「Bの高さのA」
длиной	「Bの長さのA」
глубиной	「Bの深さのA」
площадью	「Bの広さのA」
весом	「Bの重さのA」

комната площадью 5×4 (= *пять на четыре*) метра ;

озеро глубиной 12 метров

*時に前置詞の“в”を伴うこともある。

дом высотой (в) 96 метров ; камень весом (в) 2 кг

* A + стоимостью + (в) + B : 「Bという値段のA」

два памятника стоимостью (в) сто тысяч рублей

<課題1> 次の文の括弧内の語を適当な形に直せ。

- a) В комнате стояла кровать (ширина, 2, метр).
- b) Веревка была (длина, 3, метр).
- c) Мы получили груз (вес, 2, тонна).

[13] “изо дня в день” という表現を覚えよ。

*“изо дня в день” は “каждый день” と同じ意味であるが、規則的な反復性をより強調する。

В университете занятия по русскому языку каждый день. (= просто по расписанию)

Для того чтобы выучить русский язык, нужно серьезно заниматься изо дня в день. (= упорно и регулярно)

<課題1> 下の語群を利用し、“изо дня в день” を使って4つ文を作れ。

не могу ; мне надоело ; не хочу ; обязательно ; надо	делать эту работу ; слышать одно и то же ; повторять это упражнение ; упорно тренироваться
--	--

[14] 基本的な分数について覚えよ。

1. よく使われる分数詞 “половина”、“треть”、“четверть”。

$1/2$ = (одна) половина ; $1/3$ = (одна) треть ; $1/4$ = (одна) четверть ;

$2/3$ = две трети ; $3/4$ = три четверти.

2. 分数 B/A = 「B (個数詞・女性形) + A (順序数詞 + часть)」。

BとAの関係は個数詞を伴った形容詞と名詞の変化に準じる。

また часть は普通省略される。

$1/7$ = одна седьмая (часть), (одна) седьмая часть ;

$2/7$ = две седьмых (части) ; $5/7$ = пять седьмых (частей)

3. 分数の変化は個数詞、順序数詞ともに変化する。

меньше двух третей (третьих) 「3分の2以下」

もう半歩のロシア語

больше трех седьмых 「7分の3以上」

по трем седьмым 「7分の3ずつ」

4. 分数と結びつく名詞は常に生格。

четыре пятых света 「世界の5分の4」

две пятых студентов 「学生の5分の2」

больше трети производства 「生産量の3分の1以上」

двум девятым населения 「人口の9分の2に」

〈課題1〉 分数をロシア語で言い（格は文末に指示してある）、また括弧内の名詞を適当な格に直せ。

- a) изготавливать $5/6$ (продукция) (対格)
- b) не хватает $1/3$ (продукты) (生格)
- c) заплатить премию $3/4$ (служащие) (与格)
- d) познакомиться с $2/3$ (студенты) (造格)

[15] 次のような語法を覚えよ。

1. 「疑問詞を含んだ従属節＋主節」の形で、従属節が主節の内容を強調する構文がある。

Что особенно обидно, только один памятник был полностью оплачен.

という本文中の文は普通の語順にすると

= Особенно обидно то, что только один памятник был полностью оплачен. となる。

2. 上記の構文は一体に次のようになる場合が多い。

「A(疑問文)、так это B(Aに含まれた疑問詞と同じ格)」

Кто молодец, так это ваш Петька.

= Ваш Петька молодец: ...

〈課題1〉 次の文の下線部に КОГО、КУДА、ЧТО、ЧЕМ、О ЧЕМ のいずれか
を入れ、全文を訳せ。

- a) _____ тебе надо серьезно заняться, так это грамматикой — ты часто делаешь ошибки в окончаниях слов.
- b) _____ Маше идет, так это бордовый костюм: она в нем очень стройная.
- c) _____ надо подумать заранее, так это о билетах.
- d) _____ следует поблагодарить, так это Валерия Николаевича, он нам очень помог.
- e) _____ тебе нужно срочно сходить, так это в парикмахерскую — ты на черта похож!

[16] 次のテキストについての質問に答えよ。

- a) Как повлияли исторические события в России на коллектив скульптурного комбината?
- b) Сколько человек работает на комбинате?
- c) Как называет Ленина автор статьи?
- d) Что давало большой доход комбинату?
- e) Какие виды памятников там делали?
- f) Почему изготовление памятников Ленину было выгодно?
- g) Каких размеров памятники были сделаны для Тюмени и Красноярска?
- h) Как изменилась ситуация на комбинате?
- i) Что сделали с готовыми памятниками Ленину? Почему?

〈ТРЕТИЙ ШАГ〉

普賢岳の噴火と、そこに生じた悲劇はロシアでどの様に報道されたか？

СТИХИЙНЫЕ ТРЕВОГИ ЯПОНЦЕВ

Начиная с понедельника главной новостью ведущих японских телекомпаний и газет стало самое мощное за последние годы и самое трагичное извержение вулкана Ундзэн, расположенного на острове Кюсю. 33 человека погибли в результате этой природной катастрофы, десятки человек в тяжёлом состоянии находятся в больницах, до сих пор не известна судьба «без вести пропавших».

Вулкан Ундзэн «проснулся» осенью прошлого года: в ноябре случилось небольшое извержение, после чего строптивая гора снова «затихла» на несколько месяцев, но уже в феврале опять напомнила о себе.

И вот в понедельник вулкан «заговорил» в полную силу — вулканический пепел, камни, потоки лавы выплеснулись из кратера и со скоростью 150 километров в час обрушились в долину.

Для спасательных служб и местных жителей это не было неожиданностью — заранее прошла эвакуация около двух тысяч человек, проживавших в опасной зоне, но все же жертвы были. Погибли журналисты, пожарные, учёные.

Извержение Ундзэна вызвало общенациональную тревогу, поскольку грозный вулкан — не единственный в стране. В Японии находится 77 действующих вулканов - почти десятая часть всех мировых вулканов. После извержения Ундзэна впервые за многие годы всерьёз заговорили о том, что вот-вот «проснётся» и сама Фудзияма — одна из главных достопримечательностей Японии для иностранцев и священная гора для самих японцев.

Стоит отметить, что в истории известны три извержения Фудзиямы — в 1707, 1800 и 1864 годах. Очень мощными они не были, однако в 1707 году, например, вулканический пепел на пять сантиметров засыпал Эдо (нынешний Токио), а в 1864 в результате извержения рядом с Фудзи появилась новая гора Нагао.

〈設問〉 _____

[1] 次の語、あるいは語群の同義語をテキスト内に探せ。

- a) дикие, неуправляемые силы природы
- b) сильное волнение, беспокойство
- c) очень сильный
- d) тяжелый, ужасный
- e) внезапное трагическое событие, бедствие
- f) участь, жизненный путь
- g) упрямый, своевольный
- h) вывоз людей, учреждений из одного места в другое в опасной ситуации
- i) первый раз
- j) интересное место или предмет, вызывающее всеобщее внимание
- k) около, близко
- l) возникнуть
- m) очень скоро
- n) так как

[2] 「事故」「災害」についての語句、言い回しを覚えよう。

1. 「発生」

2 дня назад *произошел* несчастный случай (взрыв, пожар).

Сегодня *произошла* авария (катастрофа).

В Китае *произошло* землетрясение (извержение вулкана).

2. 「結果」

В результате аварии 5 человек *погибли*.

В результате наводнения 10 человек *ранены*.

В результате пожара 8 человек *получили травмы, ожоги*.

В результате взрыва 2 человека (двое) *пропали без вести*.

В результате несчастного случая 3 человека (трое) *в тяжелом состоянии доставлены в больницу*.

Есть жертвы.

3. 「前置詞」

Погибнуть *в результате* несчастного случая

в аварии, катастрофе

на войне

при пожаре, землетрясении, наводнении, извержении вулкана

〈課題1〉 括弧内の語を適切な前置詞を加えて適当な格に変化させよ。

- a) Писатель А.Гайдар погиб (война).
- b) Многие работники Чернобыльской атомной электростанции погибли (пожар).
- c) 10 пассажиров получили травмы (железнодорожная авария).
- d) Трое рабочих получили травмы (несчастный случай) на заводе в Хабаровске.

〈課題2〉 次の文を和訳せよ。

- a) Вчера на одной из шахт Донецка произошел мощный взрыв, в результате которого погибли 5 человек, 11 получили травмы и ожоги, 10 находятся в больнице в тяжелом состоянии. Причины аварии расследует государст-

венная комиссия.

- b) 19-го июня в районе города Новороссийск затонул пассажирский теплоход, следовавший в Одессу. В районе аварии идут спасательные работы. 26 человек в тяжелом состоянии доставлены в больницу, 8 пропали без вести. Есть жертвы.

[3] 形容詞“ведущий” (= *наиболее крупный, главный, влиятельный*) の用法を覚えよう。

ведущая газета, **ведущая** компания, **ведущий** политический деятель ; играть **ведущую** роль ;
ведущая отрасль промышленности, **ведущие** политики всего мира, один из **ведущих** ученых нашего института

<課題1> 次のブロック毎に与えられた語群を並べ変えて文を作れ。

- a) проблемы, охрана, природа ; на, конференция ; ведущие, ученые, мир ; обсуждать
b) приехать, в, Петербург ; начало, следующий, месяц, в ; один, ведущие, режиссеры, из, мира, Тадаси Судзуки
c) задавать, вопросы, президент ; на, пресс-конференция ; весь, мир, телекомпании, и, газеты, ведущие, корреспонденты
d) играть, роль, ведущая ; экономика, в, Кувейт ; нефть, экспорт

[4] 同語根を持つ次の4つの動詞の意味と用法を覚えよ。

1. **запоминать/запомнить + A (対格)** : 「Aを覚える」

запомнить адрес, запомнить человека ;

Хотя я был здесь всего один раз, я хорошо запомнил этот дом.

2. помнить + А (対格) : 「Aを覚えている」

помнить фамилию, помнить лицо, помнить студента ;

Прошло 20 лет, но Антон хорошо помнил лицо своей учительницы.

*** помнить о + А (前置格) : 「Aのことを覚えている」**

помнить о долге, помнить о родителях ;

Я о вас помню. = *Я не забываю, думаю о вас.*

(Я вас помню. = *Я знаю вас в лицо, знаю, кто вы такой.*)

3. вспоминать/вспомнить + А (対格) : 「Aを思い出す」

вспомнить адрес, вспоминать имя, вспоминать лицо ;

Никак не могу вспомнить название книги, о которой говорил профессор.

*** вспоминать/вспомнить о + А (前置格) :**

「Aのことを思い出す」

вспоминать о родителях, вспомнить о занятии

(“помнить о ~” と意味的に近いが、こちらは一時的行為を指す)

@Алеша собирался идти домой, но вдруг вспомнил о собрании.

(= *о том, что собрание будет или что он должен его посетить и т.д.* この場合は“о собрании”を“собрание”に取り替えられない)

@Вечером долго сидели, пили чай, вспоминали бабушку.

(= *возможно то, как она обычно себя вела, разговаривала, выглядела и т.п.; имеется в виду отдельный, конкретный вечер.*)

@Я вспомнил о бабушке, и мне стало стыдно, что давно ей не звонил.

(= *о том, что бабушка живет одна или болеет, ждет и т.п.*)

4. напоминать/напомнить + А (与格) + В (対格) :

「AにBを思い出させる、彷彿させる」

Эта женщина напоминает мне мою однокурсницу.

(= *Эта женщина немного похожа на мою однокурсницу.*)

Наши приключения на Кавказе напоминали мне старый вестерн.
(= Наши приключения на Кавказе вызывали у меня воспоминания
о старом вестерне.)

Ваш рассказ напомнил мне мое детство.

*** напоминать/напомнить + А (与格) + о + В (前置格) :**

「AにBのことを思い出させる、注意を促す」

напоминать мне об экзамене ;

В 3 часа Петру Ивановичу позвонил секретарь и напомнил о
собрании.

**5. 以上4つの動詞は全て、“что”、“кто”、“где”、“куда”、“когда”
などで導かれる従属節をとることもできる。**

Я вспомнила о том, что завтра будет собрание.

Нужно всегда помнить о том, что зимой ездить на машине опасно, и
быть очень осторожным.

Напомни мне, пожалуйста, куда я положила книгу.

〈課題1〉 下線部分に上に挙げた動詞の中から適当なものを入れよ。

- a) — Вы _____ адрес этого магазина?
— Нет, не _____, надо узнать по телефону.
- b) Когда я слышу новое слово, я не могу его сразу _____.
- c) Эта музыка _____ Вагнера.
- d) Мама, _____ мне, пожалуйста, об этом завтра!
- e) Никак не могу _____, где я забыл зонт.
- f) Эта музыка _____ мне студенческие годы

〈課題2〉 下線部分に “когда”、“с кем”、“кому”、“куда”、“что” の内、適当な
ものを入れよ。

- a) — Ты запомнила, _____ сказал профессор?

もう半歩のロシア語

—Да, он сказал, что экзамен будет 8-го января.

b) —Помнишь, _____ ты разговаривал в понедельник?

—С преподавателем из МГУ.

c) —Напомни нам, пожалуйста, _____ нужно идти на концерт.

—2-го марта, в 7 часов.

d) —Никак не могу вспомнить, _____ я должен позвонить после обеда.

—Может быть, в школу?

e) —Я вспомнила, _____ нужно послать открытку.

—Екатерине Владимировне?

[5] “достопримечательность” の用法を覚えよ。

1. достопримечательность города, достопримечательности этих мест, достопримечательности Японии ;

2. Главной достопримечательностью нашего города является музей Чехова.

<課題1> 次の質問に答えよ。

a) Какие места обычно бывают достопримечательностями?

b) Назовите наиболее известные достопримечательности вашего города.

c) Какие достопримечательности Москвы, Петербурга и других русских городов вы знаете?

d) Какие достопримечательности вашей страны (или зарубежных стран) вы видели? Какие понравились вам больше всего?

[6] 動詞 “случаться/случиться”、“происходить/произойти”、“проходить/пройти”、“проводить/провести”、“проводиться” の用法と意味の違いを覚えよ。

1. “случаться/случиться”, “происходить/произойти” :

人間の意志とは関係なく起こる、多く否定的な性格を帯びた突発的出来事について用いる。なお、前者はプロセスを表現できない。

Авария произошла поздно вечером.

По дороге на работу с профессором случилась неприятность — он потерял портфель.

2. “проходить/пройти”, “проводиться” :

人間に意志によって計画的に行われる出来事について用いられる。

В нашем городе проводится съезд учителей.

Концерт прошел очень удачно.

3. “проводить/провести” :

人間に意志によって計画的に行われる出来事について、その出来事の主体が示される場合に用いられる。

Филологический факультет провел конференцию преподавателей русского языка начальной школы.

<課題1> 左の動詞と右の名詞を結び付けよ。

прошел, | случай, переговоры,
произошел, | съезд, землетрясение,
проводятся | событие, взрыв, | соревнования, симпозиум

<課題2> 次の文の動詞 “проходить” を “проводить” に代え、括弧内に与えられた語を主語にして書き換えよ。

- a) В нашем городе проходит опрос жителей (телекомпания).
- b) Студенческие вечера проходят 1 раз в месяц (университет).

もう半歩のロシア語

- c) Бесплатные экскурсии для школьников проходят каждую субботу с 2-х до 4-х часов (музей).
- d) Выставка проходит в Центральной картинной галерее (художники).
- e) В январе проходит конкурс студенческих работ (факультет).

[7] 動詞“стоять”の次の用法を覚えよ。

1. стоит + A (動詞不定形) :

「Aする価値(意味)がある、Aすべきだ」

Стоит подумать об этом заранее.

Не стоит обращать на него внимания.

(“надо”と較べて、その必然性の度合いはやや低い)

<課題1> 下線部分に適切な語を入れよ。

- a) Этот _____ стоит купить, потому что _____.
- b) Не стоит тратить много времени на _____.
- c) В _____ стоит поехать, там очень интересно.
- d) Не стоит расстраиваться из-за того, что ты потерял зонт, так как _____.
- e) Стоит сказать родителям о том, что _____.
- f) Стоит написать _____, может быть, он нам поможет.

[8] 次の「時」に関連した語結合を覚えよ。

1. A(完了体動詞)+за+В(期間を示す語句、対格) :

「BはAの行為・動作が行われる期間を表す」

За 2 недели в деревне произошло много событий

За этот год Катя сильно похудела и повзрослела.

2. **до сих пор** (= *до настоящего времени, до этого момента*):

Мне 35 лет, но я до сих пор не женат.

3. **начиная с + А (生格) и кончая + В (造格)**:

「АからＢまで (= от А [生格] до В [造格])」

Ленин помогал зарабатывать всем, *начиная с* директора *и кончая* уборщицей.

= Ленин помогал зарабатывать всем, *от* директора *до* уборщицы.

〈課題1〉 次の質問に答えよ。

- a) Какие интересные события произошли в вашей жизни за последний год?
- b) Как вы думаете, можно ли выучить русский язык за 4 года?
- c) За какое время вы научились читать и писать по-русски?
- d) Какие события в мире произошли за последний месяц?
- e) За какое время вы можете пробежать 1 километр? Проплыть?

〈課題2〉 次の文を完成させよ。

- a) Тебе 20 лет, а ты до сих пор _____.
- b) Уже 3 часа, а гости до сих пор _____.
- c) Я до сих пор помню _____.
- d) До сих пор не могу понять, _____.
- e) До сих пор неизвестно, _____.

〈課題3〉 括弧内の語を適当な形に直し、全文を訳せ。

- a) Исторический факультет проводит воскресные лекции для желающих по самым разным предметам, *начиная с* (история Древнего мира) *и кончая* (современные международные отношения).
- b) В программу Олимпийских игр входят различные виды спорта, *начиная с* (футбол) *и кончая* (синхронное плавание).

もう半歩のロシア語

- с) В городской библиотеке можно найти любые материалы, начиная с (старинные рукописи) и кончая (современные микрофильмы).
- д) Каких только лакомств не было на столе, начиная с (устрицы) и кончая (черная икра).
- е) На Центральном рынке в Москве можно купить все, начиная с (морковь) и кончая (ананасы).

[9] 前文の句、あるいは節を受ける関係詞 что の用法を覚えよ。

1. 関係詞 что は、“то”、“все”を先行詞とする他に、先行する文の句、あるいは節を受けることがある。テキスト中の

... в ноябре случилось небольшое извержение, после чего строптивая гора снова “затихла”...

の что がそれにあたるが、ここでの что は前文の в ноябре случилось небольшое извержение を受けている。また2文にすると、

... в ноябре случилось небольшое извержение. После этого строптивая гора снова “затихла”. となる。

* Профессор из Канады выступил с докладом о традициях Древнего Египта. На этом конференция закончилась.

= Профессор из Канады выступил с докладом о традициях Древнего Египта, на чем (= на выступлении профессора из Канады с докладом) конференция закончилась.

<課題1> 関係詞 “ОТЧЕГО”、“ГДЕ”、“ЧТО”、“С ЧЕГО”、“К ЧЕМУ” を利用して、次に与えられたそれぞれの2つの文を1つにせよ。

a) По дороге нам попаласть небольшая гостиница.

Там мы и заночевали.

b) Когда мне было 17 лет, я прочитал роман “Братья Карамазовы”.

С этого и началось мое знакомство с русской литературой.

с) Наконец японская футбольная команда попала на чемпионат мира.

К этому тренеры стремились долгие годы.

d) Кто-то случайно бросил в мусор сигарету.

От этого загорелся весь дом.

e) Водитель превысил скорость на крутом повороте.

Это стало причиной аварии.

[10] 次のテキストに関する質問に答えよ。

a) Какую новость передавали японские телекомпании и газеты?

b) Где находится вулкан Ундзен?

c) Каковы последствия извержения Ундзена?

d) Как описано извержение вулкана в статье?

e) Было ли заранее известно о том, что возможно извержение?

f) Что сделали спасательные службы?

g) Были ли жертвы в результате извержения?

h) Какое чувство вызвало в Японии извержение Ундзена? Почему?

i) Как называет автор статьи Фудзияму?

j) Известны ли в истории извержения Фудзиямы?

k) Происходят ли извержения вулкана в той местности, где вы живете?

Другие природные катастрофы?

〈ЧЕТВЕРТЫЙ ШАГ〉

眠りの文化史。今や常識と化した寝室とベットの歴史はいかに？

**ПОСТЕЛЬНЫЕ ХИТРОСТИ,
или Как провести идеальную ночь**

Сегодня мы поговорим о постели. А почему бы нет? Ведь с ней связана треть нашей жизни, и существует целая культура сна. Знаете ли вы, например, какой должна быть идеальная кровать?

Обратимся к истории. Оказывается, особые комнаты для сна появились не так давно. В средние века люди спали в одном большом помещении. На французских фермах даже в прошлом веке вся семья ложилась на одну огромную кровать, куда гостеприимно приглашали и гостей. Вот, наверное, весело было!

Спальни же появились впервые в королевских домах Европы. Самая знаменитая была у короля Людовика Четырнадцатого. Каждое утро король принимал посетителей, лежа в постели.

А сколько проблем было со сном у путешественников! На курортах в Германии в XVII веке было столько приезжих, что половина их спала только до полуночи, а затем, в свою очередь, ложилась другая половина из-за того, что не хватало кроватей.

Что касается ночного белья, то в Европе до XIV века ложились спать голыми — боясь привидений. Считалось, что голые люди их не интересуют.

Специалисты говорят, что идеальные размеры кровати — два метра на 80 см., высота над полом — не меньше полуметра. Ложиться надо головой на север, ногами - на юг.

Во сне каждый сохраняет свою индивидуальность. Те, кому достаточ-

но короткого сна, обычно активны, довольны жизнью. Историки говорят, что Гёте и Шиллер, Наполеон спали по 4-5 часов, а Эдисону хватало и двух-трех. Долго спящие люди часто меланхоличны, в их жизни много конфликтов.

В общем, дорогие друзья, надо уметь спать. О, как радостно было бы видеть идеальных супругов, лежащих на кроватях 2м×0.8м, головой на север! Может, тогда бы мы стали чуть-чуть счастливее?

〈設問〉 _____

[1] 次の語句の同義語をテキスト内に探せ。

- a) здание/комната для жилья, работы, хранения вещей, товаров
- b) комната для сна
- c) местность с целебными природными свойствами, которая используется для лечения и отдыха
- d) потому что
- e) одежда для сна
- f) призрак, образ умершего или отсутствующего существа
- g) унылый, томный
- h) муж и жена

[2] テキスト中の“целый”の用法を覚えよう。

***целая культура сна = 「歴とした眠りの文化」**

ここでの“целый”は「内的なまとまりを持った、確固たる、重大な、紛れもない、本当の、大規模な」といった意味。

Одевать кимоно — целая наука.

Твое письмо — целый рассказ.

もう半歩のロシア語

〈課題1〉 次の文中の形容詞を “целый” に代え、全文を和訳せよ。

- a) Переезд в другой город был большим событием для нашей семьи.
- b) Купить хорошую машину - это огромная проблема.
- c) Перестройка - это важная эпоха в истории России.
- d) Ваша статья - настоящее научное исследование.
- e) Этот район Москвы как отдельный город.

[3] 動詞 “принимать/принять” の意味と用法を覚えよ。

*** принимать/принять + А (人、対格) + в, на + В (場所、対格):**

「АをВに受け入れる」

1. *Разрешить участвовать в чем-либо, зачислить в школу (в университет, на работу).*

ex.) Каждый год на наш факультет принимают 120 студентов

2. *Допустить к себе для беседы или (о враче и больном) для осмотра*

ex.) Директор принял меня через полчаса.

Ваш врач принимает каждый день с 12 до 18 часов ;

3. *Встречать, угощать гостей.*

ex.) Я помогу тебе принять гостей ;

4. *Выпить, проглотить лекарство.*

ex.) Прими лекарство и ложись, отдохни.

〈課題1〉 次の質問に答えよ。

- a) В каком значении употреблено слово “принял” в тексте?
- b) Напишите объявление о приеме зубного врача.
- c) Составьте инструкцию о том, как принимать лекарство : сколько раз в день, когда, в каком количестве.

- d) Принимаете ли вы участие в спортивных соревнованиях?
- e) Начиная с какого возраста принимают на работу в вашей стране?
- f) Любите ли вы принимать гостей? Когда вы принимали гостей в последний раз? (*Используйте в ответе слова: давно, не так давно, только что*).

[4] “приезжий” の意味と用法を覚えよ。

1. 形容詞「よそからきた」

Хозяин сел играть в карты с приезжими художниками.

2. 名詞「よそもの」(ср. “больной”, “раненый”)

В больших городах всегда много приезжих.

К сожалению, я приезжий и плохо знаю этот город.

<課題1> 次の語を並べ代えて文を作れ。

- a) На, спектакли, приезжий, театр, трудно, купить, билет.
- b) Мы, остановиться, чтобы, объяснить, приезжий, дорога.
- c) Вчера, студенты, познакомиться, с, приезжие, актеры.
- d) На, курорт, в, прошлый, год, быть, много, приезжие.

[5] 動詞 “хватать/хватить” の意味と用法を覚えよ。

1. хватать/хватить + А (生格) : 「Аが足りている」

Хлеба всегда хватает на неделю ;

2. у + В (生格) + хватать/хватить + А (生格) :

「Вには (自分の所有物としての) Аが足りている」

У меня не хватило смелости сказать правду бедной женщине.

* У меня не хватило молока, пришлось идти в магазин.

(= Молока, которое было у меня, оказалось не достаточно.)

3. В(与格)+хватать/хватить+А(生格):

「Вには(他者から与えられるものとしての) Аが足りている」

Я опоздал, и подарка мне не хватило.

*Я пришел в столовую поздно, и мне не хватило молока, пришлось пить кофе. (= Для меня в столовой не осталось молока.)

〈課題1〉 括弧内の語を適当な形に直し、全文を和訳せよ。

- a) (Мука) у нас хватит до (осень).
- b) У (зрители) не хватило (терпение) досмотреть фильм до(конец), и многие ушли раньше.
- c) Книг мы заказываем много, (все студенты) хватает.
- d) Все братья получили подарки, только (младший) не (хватить).
- e) У (доктор) не хватило (силы) закончить работу.

[6] 動詞“бояться”の意味と用法を覚えよ。

1. бояться+А(生格): 「Аが恐い」

бояться собак, бояться темноты

2. бояться+А(不定形): 「Аするんじゃないか(と心配だ)」

бояться опоздать на поезд, бояться потерять работу

3. бояться за+А(対格): 「Аのことを気にかける、心配する」

бояться за свое здоровье, бояться за младшего сына

〈課題1〉 和訳せよ。

- a) Мне было ясно, что в семье все боятся матери.
- b) Больше всего Женя боялась за родителей, — им тяжело было уезжать из родного города.

- c) Очень боялся заяц, что лиса выгонит его из домика.
- d) Мать чувствовала, что Павел боится сказать ей правду.
- e) Вокруг городов русские обычно строили высокие стены,—— боялись врагов.
- f) Боюсь, что денег на ресторан не хватит.
- g) Боясь за больную ногу, он отказался кататься на лыжах.
- h) Садовник боится, что снег сломает ветки деревьев.
- i) Мой сосед боялся идти к врачу, хотя зуб у него болел все сильнее и сильнее.

[7] 動詞 “считаться” の意味と用法を覚えよ。

1. A (主格) + считаться + B (造格) : 「AがBとみなされる」

Мой друг считается хорошим специалистом.

Эта школа считается в городе самой хорошей.

2. A (不定形) + считаться + B (造格) :

「AすることがBとみなされる」

Выступать на конференции считается большой честью.

<課題1> 和訳せよ。

- a) Господин Волков считается лучшим специалистом в нашем институте.
- b) Метро Саппоро считается одним из самых современных в мире.
- c) Печорин считался хорошим стрелком.
- d) Плавать в этом месте всегда считалось опасным.
- e) Почему-то считается, что если при закате солнце садится в облака, то следующий день будет пасмурным.
- f) Русские люди всегда считались очень гостеприимными.
- g) Служить здесь считается почетным.

- h) Этот экзамен считается легким.
- i) В России Пасха считается самым большим религиозным праздником.

[8] 動詞 “интересовать”、“интересоваться” の用法の違いを覚えよ。

1. A (主格) + интересовать + B (対格) :

「AがBの興味を引く、BはAに興味がある」

Меня интересует классическая музыка.

Корреспондентов интересуют подробности переговоров.

2. B (主格) + интересоваться + A (造格) :

「BはAに興味がある」

Я интересуюсь классической музыкой.

Корреспонденты интересуются подробностями переговоров.

〈課題1〉 次の質問に答えよ。

- a) Какими видами спорта вы интересуетесь?
- b) Интересует ли вас
 - живопись?
 - медицина?
 - философия?
 - биология?
- c) Какой период истории вашей страны интересует вас больше всего?
- d) Интересуетесь ли вы изучением иностранных языков?
- e) Чем интересуются ваши друзья?

〈課題2〉 次のブロック毎に与えられた語を使って文を作れ。

- a) 1. мой младший брат ; интересоваться ; девушки
- 2. мой младший брат ; интересовать ; девушки

- b) 1. студенты ; интересоваться ; новые компьютеры
2. студенты ; интересовать ; новые компьютеры
- c) 1. Л.Н.Толстой ; интересоваться ; Наполеон
2. Л.Н.Толстой ; интересовать ; Наполеон
- d) 1. почему ; ты ; ничего ; не интересоваться
2. почему ; ты ; ничего ; не интересовать
- e) 1. муж ; совсем не интересоваться ; мои проблемы
2. муж ; совсем не интересовать ; мои проблемы

[9] 名詞 “конфликт” の用法を覚えよ。

1. **конфликт между + A (複数造格)** : 「Aの間の紛争」
конфликт между государствами (политическими партиями)
2. **конфликт между + A (造格) + B (造格)** : 「AとBとの紛争」
конфликт между Ираком и Кувейтом
3. **конфликт из-за + A (生格)** : 「Aを原因とする紛争」
конфликт из-за территории

* “конфликт” はよく、“начаться”、“вспыхнуть”、“происходить”、“продолжаться”、“урегулировать”、“уладить” といった動詞とともに用いられる。

Конфликт вспыхнул неожиданно.

Администрация завода уладила конфликт с рабочими.

На конференции обсуждались проблемы мирного урегулирования межнациональных конфликтов.

Этот конфликт необходимо урегулировать как можно скорее.

<課題1> 次の質問に答えよ。

- a) Где в мире сейчас происходят межнациональные конфликты?

もう半歩のロシア語

- b) Между какими странами необходимо урегулировать территориальные конфликты?
- c) Бывают ли в вашей стране религиозные конфликты?
- d) Почему иногда начинаются конфликты между служащими, рабочими и администрацией завода или компании?
- e) Из-за чего бывают конфликты между родителями и детьми?
- f) Часто ли в вашей жизни бывают конфликты?

[10] 時に関する次の表現を覚えよ。

1. не так давно = не очень давно, недавно

(直前を表す “только что” よりは若干古い時点の事柄を表す)

— Не так давно (= может быть, 2—3 недели назад) мы посмотрели фильм “Русский дом”.

— Только что (= 1—3 дня назад) мы посмотрели фильм “Русский дом”.

— Александр Петрович ушел не так давно (= 20—30 минут назад).

— Александр Петрович ушел только что (= несколько минут назад).

〈課題1〉 動詞 “появиться”、“встретить”、“произойти”、“ездить”、“жениться”、“ввести” を用い、“не так давно” を入れて、文を作れ。

[11] テクストに関する次の質問に答えよ。

- a) Где спали люди в средние века?
- b) Где впервые появились спальни?
- c) Как ночевали путешественники на курортах в Германии? Почему?

- d) Почему в Европе спали голыми? До какого времени?
- e) Какой должна быть идеальная кровать?
- f) Как связан характер человека с режимом сна?
- g) Какие люди обычно долго спят?
- h) Почему важно уметь спать?

〈ПЯТЫЙ ШАГ〉

現代では忘れ去られた鐘。その鐘と人間の関係の歩み。

ЛЭКЦИЯ ПО ИСТОРИИ КОЛОКОЛЬНОГО ЗВОНА

Самый древний, сохранившийся до наших дней колокольчик появился при ассирийском царё Салманассаре II, который жил примерно 2800 лет назад. В VII веке папа Сабиниан официально ввел колокольный звон в богослужение. Уже к середине IX века колокола звонили не только в монастырях, но и в городах и селах.

Из Европы колокола попали в Византию. Во время правления папы Иоанна XIV в 983 году был введен обряд крещения колоколов: колокол крестили, как младенца, давали ему имя, надевали крестильную рубашку. Короче говоря, колокол считался живым существом. Ещё в конце XIX века этот обычай встречался во Франции.

История колоколов в России неразрывно связана с христианством. Русские придавали колоколам очень большое значение. Как и в Западной Европе, колоколам в России давали имена — мужские и женские.

Почему же так ценились колокола и какая главная цель у колокольного звона? Самая главная цель, конечно, — звать народ на богослужение. Пока не появились часы (и долгое время после этого), в городах их заменяли колокола.

В средневековом городе они, можно сказать, руководили жизнью людей. В городе Бовене, во Франции, был колокол, в который ударяли, чтобы известить о начале торговли рыбой, а в другом французском городе, Этампе, был колокол, напоминавший о том, что пора тушить огонь.

В колокола́ звони́ли во вре́мя э́пиде́мий, пото́му что счита́лось, что ко́локол мо́жет изгоня́ть бо́лезни и нечи́стую си́лу.

Наба́тный ко́локол звал на́селе́ние на борьбу́ с пожа́ром, предупрежда́л о на́ше́ствии враго́в, о подхо́де их к го́роду.

Встреча́ть ко́локо́льным зво́ном счита́лось большо́й че́стью. Ко́локо́льный звон встреча́л защи́тников, возвра́щавшихся с победо́й на родну́ю зе́млю.

Пе́рвые ру́сские колокола́ невелики́, как и це́ркви тех вре́мен. Нача́ла колокола́ привози́ли из други́х стран, ру́сские масте́ра нача́ли их де́лать то́лько в XIII ве́ке. Колокола́ широ́ко распро́странились по все́й Руси́¹. Не́ было го́рода, в кото́ром бы не звуча́ла ко́локо́льная му́зыка.

Звони́ть в колокола́ бы́ло люби́мым заня́тием ру́сских. Широ́ко изве́стен обы́чай в пасха́льную неде́лю² пуска́ть на ко́локо́льную всех жела́ющих; звон в э́ти дни, как пра́вило, продо́лжа́лся це́лый де́нь.

Существова́ли о́собые пра́вила, кото́рые ука́зывали, в ка́кие колокола́ мо́жно звони́ть в бу́дни, а в ка́кие по пра́здникам.

Ве́ся жизнь ру́сского челове́ка прохо́дила под ко́локо́льный звон. Под него́ он рожда́лся, рос, с ним рабо́тал, весели́лся, растя́л дете́й, под ко́локо́льный звон его́ провожа́ли на кла́дбище...

<註> _____

1. Русь: 「ルーシ」は16世紀まで使われた「ロシア」の古名。
2. Пасхальная неделя: ロシア正教最大の祭日である「復活大祭 (= Пасха)」の後の1週間のこと。

<設問> _____

[1] テキスト内に次の語句の同義語を探せ。

- a) глава римской католической церкви

もう半歩のロシア語

- b) назвать
- c) живой организм, человек, животное
- d) церковная служба
- e) заразная болезнь, которой болеет одновременно много людей
- f) дьявол, черт
- g) земля, где человек родился
- h) любимое дело, любимая работа
- i) не праздничные, рабочие дни

[2] “лекция” と前置詞との関係覚えよ。

1. лекция по + A (与格) : 「Aに関する講義」

лекция по математике (физике, литературе)

(В данном случае объект — научная дисциплина, отрасль знания.)

2. лекция о + A (前置格) : 「Aについての講義」

лекция о жизни и творчестве Чайковского

лекция о видах глагола в русском языке

(В данном случае объект — узкая, конкретная научная тема.)

<課題1> 次に与えられた語句を、a) b) の文の下線部分に適切な形で入れよ。

творчество Льва Толстого, химия, русская литература, международное
сотрудничество, история, проблемы разоружения

- a) В университетскую программу входят лекции по _____.
- b) Профессор из Москвы прочитал лекцию о _____.

[3] 動詞 “заменять/заменить” の意味と用法を覚えよ。

1. A (主格) + **заменять** + B (与格) + C (对格) :

「AがBにとってCの代わりに役目を果たす」

Шинель заменяла мне одеяло.

Сестра заменила Коле умершую мать.

2. **заменять** + A (对格) + B (造格) : 「AをBに取り替える」

Сломанный стул надо заменить новым.

Дома я заменил пальто курткой и опять уехал.

この場合、Bはなくともよい。

Нужно срочно заменить заболевшего преподавателя.

Старый мост заменили.

<課題1> 括弧内の語を適当な形に変えよ。

- a) Эти часы давно сломаны, (они) надо заменить.
- b) Книги заменяли Максиму Горькому (учителя).
- c) Велосипед заменяет (вьетнамцы) (машина).
- d) Появившаяся в XIX веке ручка заменила (гусиное перо).
- e) Тренер заменил (заболевший спортсмен) (другой).
- f) (Старая машина) заменили (новая).
- g) Мы решили заменить поход в театр (прогулка) в парке.

[4] 動詞 “вводить/ввести” の意味と用法を覚えよ。

1. **вводить/ввести** + A (对格) : 「Aを導入する」

вводить закон (правило, налог на товары) ;

В 1700 г. Петр I ввел обычай праздновать Новый год 31 декабря.

В университете в этом году будут введены новые экзаменационные

правила.

〈課題1〉 与えられた語句に、“ввести” を付加して文を作れ。

- a) Следующий год, наш город, строгие дорожные правила.
- b) 3 года назад, наша школа, изучение английского языка.
- c) Через 2 месяца, метро, новые цены на билеты.
- d) 1990 г., филологический факультет, лекции по философии.

[5] 能動形動詞 “желающий” の意味と用法を覚えよ。

1. 形動詞。

Абитуриенты, желающие поступить в университет, должны сдать 4 экзамена.

2. 名詞

желающий + A (不定形) : 「Aすることを希望する人」

Желающие поступить в университет должны сдать 4 экзамена.

Желающим поехать в путешествие нужно заказать билеты заранее.

〈課題1〉 和訳せよ。

- a) Музей приглашает всех желающих посмотреть выставку.
- b) Желающих участвовать в конкурсе было около 20 человек.
- c) Все желающие послушать лекцию собрались в 3 часа.
- d) Лыжный спорт всегда привлекает много желающих.
- e) После церемонии награждения шампанским угощали всех желающих.

[6] 次の言い回しを覚えよ。

1. **нет (не было, не будет) + A (生格)、+ B (関係詞によって導か**

れる否定の従属文) : 「BでないようなAは存在しない」

Нет такого дня, когда бы я не вспоминал о дорогих родителях.

(「大事な両親のことを思い出さない日はない」)

〈課題1〉 括弧内の語句を適当な形に直し、全文を訳せ。

- a) Нет (такой человек), которого бы я (не, спросить, об, это).
- b) Не было (случай), когда бы брат (не, согласиться, я, помочь).
- c) Не было (такое место) в доме, куда бы (не, заглянуть) любопытный ребенок.
- d) Нет (такая книга), которую бы наш преподаватель (не, прочитать).
- e) В видеопрокате не было (такой фильм), который я бы (хотеть) посмотреть.

[7] テキストにある“короче говоря”に類似した表現を覚えよ。

1. 副動詞“говоря”を含んだ挿入句的表現。

* короче говоря : 「手短かに言えば」

* честно говоря : 「正直に言えば」

* между нами говоря : 「ここだけの話だが」

* мягко говоря : 「控えめに言えば」

* откровенно говоря : 「率直に言えば」

* вообще говоря : 「一般的に言えば」

* собственно говоря : 「そもそも」

* иначе говоря : 「換言すれば」

〈課題1〉 和訳せよ。

- a) Честно говоря, эта новость для меня неожиданна.
- b) Честно говоря, я испугался.

もう半歩のロシア語

- c) Между нами говоря, об этом лучше никому не рассказывать.
- d) Между нами говоря, тебе не стоит вмешиваться в их дела.
- e) Его поступок, мягко говоря, не самый умный.
- f) Аркадий — человек нечестный. — Мягко говоря!

[8] 「時」に関する表現を覚えよ。

1. в начале + A (生格): 「Aの初めに」

- в начале первого (часа) (= в 12:00—12:10)
- в начале недели (= в понедельник, во вторник)
- в начале месяца (= с 1 до 10 числа)
- в начале года (= в первой половине января)
- в начале 19 века (= 1800—1815 годах)

2. в конце + A (生格): 「Aの終わりに」

- в конце недели (= с пятницы до воскресенья)
- в конце месяца (= с 25 до 31 числа)
- в конце года (= во второй половине декабря)
- в конце 19 века (= в 1885—1899 годах)

*“в конце первого”という表現はなく、その場合は、“около двух”

3. в середине + A (生格): 「Aの中頃に」

<課題1> 例にならって次の表現を書き換えよ。

例: с 25.02.89 до 28.02.89 — в конце февраля 1989 года

- a) с 02.03.93 г. до 09.03.93 г.
- b) с 26.07. до 30.07.
- c) с 13.04.85 г. до 20.04.85 г.
- d) в 18ч.08мин.

- e) в 12ч.05мин.
- f) в 14ч.03мин.
- g) с 1703 г. до 1712 г.
- h) с 1640 г. до 1660 г.

[9] テクストに関する次の質問に答えよ。

- a) Когда появился самый древний колокольчик?
- b) Какой обряд ввел в богослужение папа Сабиниан?
- c) К какому времени колокола широко распространились в Европе?
- d) Откуда попали колокола в Византию?
- e) Как проходил обряд крещения колокола?
- f) До какого времени существовал обычай крестить колокола?
- g) С чем связано введение колоколов в России?
- h) Почему колокола играли важную роль в жизни средневековых народов?
- i) Зачем звонили в колокола во время эпидемий?
- j) Какие колокола были в городе Бовене и Этампе?
- k) Как встречали защитников города при возвращении домой? Почему?
- l) Какими были первые русские колокола?
- m) Когда начали делать колокола русские мастера?
- n) Как называлось русское государство до XVI века?
- o) Какую роль играли колокола в жизни русских людей?
- p) Нравится ли вам колокольный звон?
- q) Видели ли вы когда-нибудь, как звонят в колокола?

〈ШЕСТОЙ ШАГ〉

有能にして華麗なる国連の女性通訳。果たしてその実態は？

КОЕ-ЧТО ИЗ ЖИЗНИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Марина только что вернулась из Нью-Йорка. Она работает переводчиком СНГ¹ в ООН. Да, любой бы ей позавидовал: живёт в самом сердце Соединённых Штатов, выглядит прекрасно, одета, как манекеница, получает 20.000 долларов в месяц. Конечно, скажете вы, при такой зарплате кто угодно так будет выглядеть. Но... для этого нужно всего лишь одно — УМЕТЬ РАБОТАТЬ. Вот, что Марина рассказывает:

“Контракт.

Итак, 15-ти часовый рабочий день. Дневная норма — 30 страниц перевода. Естественно, ты² приходишь на работу минута в минуту, ибо за каждое опоздание и за каждую переведённую страницу тебе выставляют отметки А, В или С. Тебе никто их не сообщает, но в конце месяца, если ты набрал много В или С, с тобой могут расторгнуть контракт. Правда, ты имеешь право подать в суд, если не согласен с оценкой.

Все для клиента.

Каждое утро, когда приходишь на работу, у входа тебя встречает дама, которая смотрит, как ты одета. Она может сказать: “К этому костюму нужны не серые, а зелёные туфли”. И ты, не возражая, должна тут же пойти, переодеться и вернуться на работу. В твоём гардеробе исключены брюки и платья, можешь появляться на работе только в юбках, блузках и пиджаках. В макияже³ обязательны накрашенные ресницы, губы и румяна, идут они тебе или

нет, не важно. Если придёшь ненакрашенная, это расценится как неуважение к клиентам. Могут подумать, что ты, едва выскочив из постели, бросилась бежать на службу, даже не приведя себя в порядок.

Рабочий день.

На рабочем месте можешь делать что угодно. Никто тебя не контролирует. Можешь пойти покурить. Правда, место для курения находится в 15 минутах ходьбы. 15 минут — туда, 15 минут — обратно, 10 минут — там, и уходит драгоценное время. Вот и решай, курить тебе или не стоит. Когда заканчивается рабочий день, все та же дама, которая встречала тебя утром, стоит у входа: ты не должна выглядеть уставшей или иметь растрепавшуюся причёску.

Наконец ты дома. Прекрасная квартира, прислуга, которая идеально убирает её, готовит ужин. Но до чего тебе теперь? Даже не до личной жизни... А завтра — опять надо выглядеть прекрасно, быть одетой со вкусом!"

<註>

1. СНГ: Содружество Независимых Государствの略語。旧ソ連の現在名で「独立国家共同体」
2. マリーナの話の部分のテキストは、意味内容から言えば国連の通訳であるマリーナのモノローグであるにも関わらず、普遍人称文で書かれている。ロシア語の口語では、自分の行為や感情、体験といったものを強調したい時に、1人称の代わりにこうした2人称の普遍人称文のスタイルを取ることがよくある。即ち、普遍人称文のスタイルは、語られる内容を読者全員に共通の普遍的な事象とする働きがあり、読者はそのことによって、語られる内容をあたかも自らのこととして読み味わうのである。ここでの普遍人称文にはさらに、語り手である通訳の仕事の魅力と困難さを読者が余すことなく感受し、経験して欲しいという勧誘的ニュアンスもまた込められて

もう半歩のロシア語

いる。

3. макияж: これはフランス語 “maquillage” のロシア語綴で、「メイクアップ、化粧」の意味である。

〈設問〉 _____

[1] 次の語句の同義語をテキスト内に探せ。

- a) человек, работа которого — переводить с одного языка на другой
- b) зарабатывать
- c) без опоздания
- d) так как
- e) оценка
- f) одевать другую одежду
- g) вся одежда одного человека
- h) работа
- i) место на работе
- j) расположение волос на голове
- k) человек, выполняющий работу по дому за плату

[2] 動詞 “выглядеть” の意味と用法を覚えよ。

1. выглядеть + А (副詞): 「Аのように見える」

выглядеть хорошо (прекрасно) 「顔色がいい」

плохо 「顔色が悪い」

уныло 「陰気に見える」

молодо 「若く見える」

старо 「老けて見える」

нарядно 「派手に見える」

скромно 「地味に見える」

С дырявой крышей и покосившейся дверью дом выглядел уныло и одиноко.

*** выглядеть + А (名詞・形容詞、造格) :** 「Аのように見える」

выглядеть подростком

выглядеть счастливым(счастливой)

〈課題1〉次に挙げる人間の表情、状態は a) “хорошо выглядеть” b) “плохо выглядеть” のどちらか。

- 1) свежее лицо 2) усталый взгляд 3) темные круги под глазами
- 4) бодрая походка 5) аккуратная прическа 6) веселый взгляд
- 7) растрепанные грязные волосы 8) бледное лицо
- 9) вялая походка 10) румяные щеки 11) больной вид

[3] 次の “контракт” に関する語結合を覚えよ。

1. заключать/заключить контракт : 「契約を結ぶ」

подписывать/подписать контракт : 「同上」

расторгать/расторгнуть контракт : 「契約を破棄する」

2. контракт с + А (造格) : 「Аとの契約」

контракт с фирмой, менеджером, компанией, дизайнером, заводом,
ученым, университетом, футбольным клубом, тренером

3. контракт на + А (期間、対格) : 「Аの期間の契約」

контракт на 3 года, полгода

4. контракт на + А (契約内容、対格) : 「Аに関する契約」

контракт на работу, поставку продукции, закупку автомашин, продажу компьютеров

もう半歩のロシア語

〈課題1〉 括弧内の語句を適切な前置詞を加えて変化させ、並べ替えよ。

- a) заключить контракт (2 года, компания, покупка, сырье)
- b) подписать контракт (продажа, машины, компания)
- c) расторгнуть контракт (бейсбольный клуб, 5 лет)
- d) заключить контракт (изготовление, завод, детали, 3 года)
- e) подписать контракт (институт, 10 лет, обмен учеными)
- f) подписать контракт (работа, университет, 3 года)
- g) расторгнуть контракт (мастерская, оборудование, ремонт)
- h) заключить контракт (оборудование, покупка, фабрика, год)
- i) заключить контракт (фирма, охрана, 5 недель, грузы)

[4] 次の言い回しを覚えよ。

1. иметь право на + A (対格) : 「Aの権利がある」

иметь право на наследство

ношение оружия

2. иметь право + A (不定形) : 「Aする権利がある」

иметь право расторгнуть контракт

водить машину

подписывать официальные документы

〈課題1〉 次の質問に答えよ。

- a) С какого возраста граждане вашей страны имеют право
 - участвовать в выборах?
 - жениться?
 - выходить замуж?
- b) Имеете ли вы право на въезд в другие страны без визы?
- c) Имеете ли вы право организовать собственную компанию?

- d) Кто имеет право ездить на городском транспорте бесплатно?
- e) Имеют ли право граждане вашей страны водить машину
- в 15 лет?
 - в 18 лет?
 - в 20 лет?

[5] 次の言い回しを覚えよ。

1. **A(人、与格)+идет/идут+В(主格):** 「AにBが似合う」
Ему идет синий костюм. Свете идут эти сережки.
- * **A(主格)+идет/идут+к+В(物、与格):** 「AはBに似合う」
Этот галстук не идет к костюму.
2. **очень идет:** 「とてもよく似合う」
совсем не идет: 「まるで似合わない」

<課題1> 次の文を上 の 1. の構文で書き換えよ。

- a) Елена очень красивая в этом модном бежевом пальто.
- b) Михаил Сергеевич выглядит нелепо в высокой меховой шапке.
- c) Одень серый костюм: ты в нем очень хорошо выглядишь.
- d) Бабушка очень симпатичная в белом пуховом платке.
- e) Вам очень хорошо в красно-синем платье с белым поясом.

[6] 次の化粧に関する語句を覚えよ。

- * **накрашенные ресницы:** 「マスカラをつけたまつげ」
- * **накрашенные губы:** 「ルージュをひいた唇」
- * **румяна:** 「頬紅」
- * **макияж:** 「化粧 (すること)、メーキャップ」

もう半歩のロシア語

- * краситься = пользоваться макияжем : 「化粧する」
- * ненакрашенная = без макияжа : 「化粧をしていない」
- * наносить макияж, румяна : 「化粧する、頬紅を塗る」
- * красить ресницы, губы, ногти, брови :
「マスカラ、ルージュ、マニキュアをつける、眉をかく」
- * красить волосы : 「髪を染める」
- * косметический салон : 「美容クリニック」
- * врач-косметолог : 「美容整形医」

〈課題1〉和訳せよ。また、下線部を上の方の表の適切な語句で置き換えてみよ。

a) РЕКЛАМА :

“Приглашаем вас посетить парикмахерскую “Садко”!

У нас работают только высококвалифицированные парикмахеры!

Делаем модные прически, химическую завивку,

красим волосы, стрижем.

Парикмахерская работает с 8 утра до 8 вечера без перерыва на обед.”

b) РЕКЛАМА :

Посетите магазин “Сувениры”!

Только у нас вы сможете купить изделия традиционных русских ремесел

—— посуду из Гжели, платки из Павлова-Посада и Оренбурга,

игрушки из Дымково самого высокого качества!

Цены ниже, чем в других магазинах.

[7] “привести в порядок” の用法を覚えよ。

- 1. привести себя в порядок = аккуратно одеться, умыться, причесаться, побриться

2. **привести в порядок квартиру** = убраться квартиру
3. **привести в порядок бумаги** = аккуратно сложить бумаги
4. **привести в порядок зубы** = вылечить зубы
5. **привести в порядок дорогу** = отремонтировать, почистить

〈課題1〉 перечислите, что нужно сделать утром, чтобы привести себя в порядок.

〈課題2〉 下に与えられた語句は、次の a) b) c) d) の下線部の語のどれと取り替えられるか。

- a) Привести в порядок дом.
- b) Привести в порядок зубы.
- c) Привести в порядок дорогу.
- d) Привести в порядок документы.

здоровье, парк, архив, каталог, печень, комната, дорога, квартира, нервная система, документы, мост

[8] 動詞 “бросаться/броситься” の次の用法を覚えよ。

1. **броситься+ A (不定形)** : 「進んで、急いでAし始める」

броситься бежать = сразу побежать

броситься выполнять приказ = сразу начать выполнять приказ

Получив приказ, молоденький офицер бросился выполнять его.

Узнав о том, что дядя скоро уедет, Аркадий бросился писать ему письмо.

〈課題1〉 例にならって、与えられた語句から文を作れ。ただし、最初の動詞は必ず副動詞として使うこと。

例：прочитать + броситься покупать →

Прочитав рекламу, все бросились покупать новые пылесосы.

- a) вспомнить + броситься звонить →
- b) услышать + броситься прятать →
- c) увидеть + броситься бежать →
- d) приехать + броситься убирать →
- e) проснуться + броситься одеваться →

[9] “угодно” の入った様々な語結合を覚えよ。

- 1. **кто угодно** = каждый, любой
- 2. **что угодно** = все
- 3. **куда угодно** = в любое место
- 4. **где угодно** = везде
- 5. **о чем угодно** = обо всем

〈課題1〉 次の文に対し、例にならって上の語結合で答えよ。

例：О чем я должен написать?

— О чем угодно.

- a) С кем можно прийти на вечер?
- b) Кто имеет право сюда приходиться?
- c) Куда поедет отдыхать?
- d) Что тебе купить на день рождения?
- e) Кого лучше спросить о контракте?

[10] “не до” の用法を覚えよ。

1. A(人、与格)+не до+В(生格): 「AはBどころではない」

переводчице не до личной жизни; мне не до смеха;

Наташе не до развлечений; ректору не до еды.

Все вокруг смеялись, но мне было не до смеха.

〈課題1〉 和訳せよ。

- a) В студенческие годы денег всегда не хватало, приходилось подрабатывать, и нам было не до ресторанов и развлечений.
- b) Когда Мишка с Денисом поняли, в какую трудную ситуацию они попали, соврав учительнице, им стало не до смеха.
- c) Не было минуты, чтобы не звонил телефон, и секретарю было не до обеда.
- d) В больницу все время привозили пострадавших в катастрофе, и врачам было не до отдыха.
- e) Работу нужно было закончить к утру, и спасателям было не до сна.

[11] “только что” のコンテクストによるニュアンスの差を覚えよ。

1. только что+А(動詞過去): 「Aするや否や」

a) если в предложении говорится о событиях одного дня, то “только что” = 5—10 минут назад;

b) если в предложении говорится о событиях текущего месяца, то “только что” = 2—3 дня назад, или 1—2 недели назад.

Ваш муж только что звонил.

Было 6 часов, я только что вернулся домой.

Марина только что вернулась из Нью-Йорка.

もう半歩のロシア語

〈課題1〉 和訳せよ。

- a) Даже на улице многие мужчины обращали на Иру внимание — она только что вернулась с курорта и очень хорошо выглядела: стройная, загорелая.
- b) Солнце только что село, и на небе высоко стояли багровые облака.
- c) Только что прошел дождь, и на листьях блестели капли воды.
- d) Она совсем еще девчонка! Видно, только что институт кончила.
- e) Однажды утром, когда Морозов только что вернулся с прогулки, ему позвонила бывшая жена.
- f) Служба только что кончилась, но в церкви уже никого не было.
- g) Цветы в саду только что начали распускаться.
- h) Дом только что построили, и внутри приятно пахло свежим деревом.
- i) Хозяин только что поднялся с постели и был недоволен нашим ранним приходом.
- j) Муж Анастасии Павловны только что умер, в доме был траур.

[12] 次の語結合を覚えよ。

1. **В + А (時間・距離、前置格) + В (交通手段、生格):** 「В的手段でА時間・А距離のところに」

в пяти минутах ходьбы: 「歩いて5分のところに」

в двух часах лета: 「飛行機で2時間のところに」

в тридцати километрах езды: 「乗り物で30キロのところに」

Место для курения находится в 15 минутах ходьбы.

(= До места для курения надо идти 15 минут.)

Санкт-Петербург находится в часе лета от Москвы.

(= Из Москвы до Санкт-Петербурга надо лететь 1 час.)

〈課題1〉 上の例にならって、次に文の括弧内の語句を書き換えよ。

- a) Станция метро находится (в, 5, минута, ходьба).
- b) До центра отсюда (0.5, час, езда, на, метро).
- c) Курорт расположен на самом берегу моря, (в, 20, минута, езда, на, автобус, от, станция).
- d) Новый аэропорт построили (в, час, езда, на, машина, от, город).

[13] 次の語句を覚えよ。

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">1. клиент : 「顧客、クライアント」2. покупатель : 「買い手、店の客」3. пациент : 「患者」4. посетитель : 「訪問客」5. зритель : 「観客」6. пассажир : 「乗客」 |
|--|

〈課題1〉 和訳せよ。

- a) меховое ателье обслуживает клиентов ежедневно.
- b) Хотя было еще очень рано, врача ждало много пациентов.
- c) После окончания спектакля толпа зрителей медленно выходила из зала.
- d) Посетители выставки современной живописи остались недовольны.
- e) Обычно к 8 часам вечера покупателей в магазине бывает мало.
- f) Посредническая компания делает скидку для постоянных клиентов.
- g) Банк предлагает своим клиентам различные услуги.
- h) Прием посетителей в губернаторстве в среду и пятницу.
- i) Японские авиакомпании пользуются большой популярностью среди пассажиров.

もう半歩のロシア語

〈課題2〉次に挙げる施設を訪れるのはどのような客か。

- a) Банк, компания; ателье, химчистка:
- b) Больница, поликлиника:
- c) Кинотеатр, театр:
- d) Магазин:
- e) Музей, выставка:
- f) Официальное учреждение:
- g) Транспорт:

[14] テクストに関する次の質問に答えよ。

- a) Где и кем работает Марина?
- b) Почему многие люди могут ей позавидовать?
- c) Сколько Марина получает в месяц?
- d) Какие условия работы в ООН?
- e) Имеет ли право человек, с которым расторгли контракт, обратиться в суд?
- f) Как должен выглядеть человек, работающий в ООН?
- g) Почему обязателен макияж?
- h) Что не нравится Марине в условиях работы?
- i) Как вы думаете, почему на рабочем месте переводчиков никто не контролирует?
- j) Кто приводит в порядок квартиру Марины?
- k) Хотели бы вы получить такую работу? Почему?
- l) Каковы преимущества и недостатки такого образа жизни? (В ответе используйте выражения “с одной стороны” и “с другой стороны”)

〈СЕДЬМОЙ ШАГ〉

革命に翻弄されたさる富豪の息子。その人生航路と現在は如何に？

ВНУК МИЛЛИОНЕРА

Обычно Пáвeл Анатольевич засыпáет тóлько к утрú. Вечерáми он дóлго хóдит из углá в úгол в своéй тéсной квартирке до тех пор, покá емú не начинаёт казáться, что стóит тóлько коснúться головóй подушки, как явится спасительный сон.

Но как тóлько он закрывáет глазá, егó снóва начинають мúчить воспоминáния.

Бóльше всего из той далéкой жúзни емú запóмнилась новогóдняя ёлка в дётстве. Её привозили в их дом и украшали в стрóгой тáйне. А вéчером двéри открывáлись и — ах, какáя это была красáвица! Пушистая, украшенная разноцвётными игрушками, фонариками, конфётками. Он до сих пор пómнит её зáпах — зáпах хвои и прáздника.

В послéдующие дни наносили обязáтельные визиты. И основнóй — к дéдушке, Пáвлу Григорьевичу Шелопúтину. В Москвё дéда хорошó знáли и уважáли. Это был умнёйший и прогрессивный человек. Он построил и подарил гóроду Медици́нский институт, гимназию, учúлище. Всегда молчаливый и мрачновáтый, дéдушка любил присéсть в углу огрóмной кóмнаты и послушать, как мáленький Пáвeл игрáет Шопéна.

Проснúлся, как обычно, довóльно пóздно. Встал, выглянул в окнó. День был пасмурный и тёплый. Впрóчем, это все равнó. Жить по-настоящему — ждать, дéлать какие-то дéла, надéяться — емú не хóчется ужé

давно. Теперь он живет, лишь покоряясь Богу и судьбе.

Доковылял до кухни, посидел, глотнул горячего чая. Почистил старенькое пальто — запомнил с детства: мужчина в любых обстоятельствах должен выглядеть аккуратно. Вышел из дома и медленно побрел к метро. В вагоне он никогда не садится: считает, что это дело женщин и детей.

В 1914 году, умирая, дед Павел Григорьевич завещал внуку семь миллионов рублей — в то время деньги огромные. Оставалось только дожидаться совершеннолетия. Но наступил 1917 год¹...

<註> _____

*途中イタリック体が混じるのは、そこが回想部分であることを示すためのもので、新聞雑誌ではよく見られる手法である。

1. 1917年の革命後、ボリシェヴィキ政府は、私企業や個人所有の財産を全て没収して国有化した。

<設問> _____

[1] 次の語の同義語をテキスト内に探せ。

- a) по вечерам
- b) дотронуться
- c) очень красивая женщина
- d) елочные иголки
- e) главный
- f) очень умный
- g) как всегда
- h) немного мрачный
- i) сесть ненадолго
- j) очень медленно, с трудом идти

[2] 次の語の使い分けを覚えよ。

1. **ложиться/лечь спать** : 「床につく」
2. **засыпать/заснуть** : 「寝入る」
3. **просыпаться/проснуться** : 「目が覚める」
4. **спать** : 「眠っている」

〈課題1〉 和訳せよ。

- a) Вчера я лег спать в 10 и сразу заснул.
- b) Обычно я сплю 7—8 часов.
- c) Перед экзаменом нужно хорошо выспаться.
- d) Когда утром на улице темно и холодно, очень не хочется просыпаться.
- e) Но надо вставать и идти на работу.

〈課題2〉 次の文章の下線部分に適切な動詞を入れよ。

Весь вечер у Алеши ужасно болел зуб. Он выпил лекарство и _____ . Но долго не мог _____ , т.к. боль не проходила. Ночью он _____ очень плохо, несколько раз _____ и вставал.

〈課題3〉 次の質問に答えよ。

- a) Когда обычно вы ложитесь спать?
- b) Когда вы вчера легли спать?
- c) Сразу ли вы засыпаете?
- d) Можете ли вы уснуть, если в комнате играет музыка, работает телевизор, кто-то громко разговаривает?
- e) Сколько часов вы спите?
- f) Когда вы просыпаетесь?
- g) Сразу ли вы встаете после того, как проснулись?

h) Как чувствует себя человек, который не выспался?

[3] 次の言い回しを覚えよ。

1. **СТОИТ (СТОИЛО) ТОЛЬКО+А (不定形、完了体)、как(И)+В (節)：**「Аするや否や、Вだ」

2. **как ТОЛЬКО+А (節)、(то)+В (節)：**「Аするや否や、Вだ」
(*прошедшее время*)

Стоило только дотронуться до игрушечной птички, как она начала петь.

= Как только я прикоснулся к игрушечной птичке, она начала петь.
(*настоящее время*)

Стоит только дотронуться до игрушечной птички, как она начинает петь.

= Как только я прикасаюсь к игрушечной птичке, она начинает петь.
(*будущее время*)

Стоит только дотронуться до игрушечной птички, как она начнет петь.

= Как только я прикоснусь к игрушечной птичке, она начнет петь.

<課題1> 次の文の下線部の動詞を過去形、未来形に変えよ。

Стоит мне только напомнить брату об экзаменах, и настроение у него сразу портится.

<課題2> 次の文を完成させよ。

a) Стоит только позвать собаку гулять, _____.

b) Как только кончилось занятие, _____.

c) Стоило только отцу немного выпить, _____.

- d) Как только наступит лето, студенты _____.
- e) Стоит только включить телевизор, _____.
- f) Как только я получу зарплату, _____.

[4] 次の語結合を覚えよ。

1. запах + A (生格) : 「Aの臭い」

Не люблю запах лекарства.

2. пахнуть + A (造格) : 「Aの臭いがする」

В комнате пахнет лекарством.

<課題1> 次に与えられた語句から例にならって文を作れ。

例 : вареная рыба —— запах вареной рыбы.

пахнет вареной рыбой.

- a) дорогие духи b) постриженная трава c) козье молоко
- d) масляная краска e) свежие розы f) жареное мясо

[5] “визит” に関する表現を覚えよ。

1. наносить/нанести визит + A (人、与格) ;

наносить/нанести визит + в(на) + A (場所、対格) :

「Aを訪問する」

нанести визит директору компании ; нанести визит в Японию.

2. официальный визит : 「公式訪問」

деловой визит : 「業務訪問」

дружеский визит : 「友好訪問」

ответный визит : 「返礼訪問」

3. прийти (приехать) с визитом : 「表敬訪問に行く (くる)」

4. **отправиться с визитом** : 「表敬訪問に出発する」
5. **визит завершился/завершен** : 「訪問を終える」
6. **в ходе визита** : 「訪問中に」

〈課題1〉和訳せよ。

- a) 12 августа в Москву с официальным визитом прибыл премьер-министр Италии. В ходе визита будут обсуждаться перспективы экономического и культурного сотрудничества двух стран. Президент России нанесет ответный визит в Италию в январе следующего года.
- b) 13—17 марта делегация учителей г.Новосибирска нанесет дружеский визит в г.Саппоро. Члены делегации посетят школы города, встретятся со своими японскими коллегами.
- c) Делегация финских бизнесменов нанесла визит мэру г. Санкт-Петербурга. В ходе полуторачасовой беседы обсуждались вопросы деловых контактов.

[6] “все равно” の用法を覚えよ。

1. **A(与格)+все равно** : 「Aにはどうでもかまわない」
— Что ты будешь пить : чай или кофе?
— Мне все равно.
2. **A(与格)+все равно+B(節、間接疑問文)** :
「AにはBのことはどうでもかまわない」
Мне все равно, что есть.
куда идти.
с кем разговаривать.
о чем писать.

〈課題1〉 下線部分に適切な語（疑問詞）を入れよ。

- a) Мне все равно, _____ вы придете, — я целый день свободна.
- b) Нашему новому знакомому было все равно, _____ ночевать, — возвращаться домой он не хотел.
- c) Если тебе все равно, _____ фильм смотреть, давай посмотрим “Танцы с волками”.
- d) Нам с братом было все равно, _____ ехать: мы просто хотели путешествовать.
- e) Есть люди, которым все равно, _____ писать книги, — для них главное - получить гонорар.
- f) Будущим родителям все равно, _____ родится, мальчик или девочка.

[7] 次の語結合を覚えよ。

1. завещать + A (与格) + B (对格):

「遺言によってAにBを譲渡する、遺譲する」

Художник завещал музею свою коллекцию картин.

Дед завещал внуку 7 миллионов рублей.

2. получить наследство + от + A (生格): 「Aから遺産をもらう」

3. получить в наследство + от + A (生格) + B (对格):

「AからBを遺産としてもらう」

Внук получил в наследство от деда 7 миллионов рублей.

〈課題1〉 次に与えられた語句から、例にならって文を作れ。

例: дедушка, внук; завещать, получить в наследство; картина известного художника.

— Дедушка завещал внуку картину известного художника.

もう半歩のロシア語

— Внук получил в наследство от деда картину известного художника.

- a) отец, сын; завещать, получить в наследство; ценная библиотека.
- b) тетя, племянница; завещать, получить в наследство; коллекция монет.
- c) бабушка, внучка; завещать, получить в наследство; старинная посуда.

[8] 次の語法を覚えよ。

1. A(与格)+остаться/остаться+В(不定形):

「Aに残されているのはBすることだけだ」

Делать нечего, нам остается только ждать помощи.

Спорить с полицейским было бесполезно — оставалось только заплатить штраф.

<課題1> 次の下線部分にふさわしい文を下から選び、全文を訳せ。

- a) _____, оставалось только его выбросить.
- b) _____, остается только надеяться, что она позвонит сама.
- c) _____, пассажирам остается только надеяться, что завтра погода улучшится.
- d) _____, оставалось только надеяться, что он вернется домой сам.
- e) _____, остается только его покрасить и вставить стекла.

- 1. найти пропавшего кота хозяйка нигде не могла
- 2. из-за сильного снега аэропорт закрыт до утра
- 3. дом уже почти готов
- 4. пирог, к сожалению, был испорчен
- 5. я забыл Катин номер телефона

[9] 次の語句を覚えよ。

- | |
|---|
| <p>1. совершеннолетие : 「成年、成人」
совершеннолетний : 「成年の、成人の」</p> <p>2. несовершеннолетие : 「未成年」
несовершеннолетний : 「未成年の」</p> <p>3. достичь совершеннолетия : 「成年に達する、成人する」</p> |
|---|

〈課題1〉 次の質問に答えよ。

- a) В каком возрасте граждане вашей страны достигают совершеннолетия?
- b) Что не имеют права делать несовершеннолетние?
- c) Как празднуют в вашей стране достижение совершеннолетия?
- d) Какие права получают достигшие совершеннолетия граждане?
- e) Совершеннолетний ли вы?

[10] 次の表現を覚えよ。

- | |
|---|
| <p>1. до тех пор, пока не + A (完了体動詞) :
「Aするまで、～の結果とうとうAする」</p> <p>Девочки играли на улице <u>до тех пор, пока не стало</u> темно.
(= Девочки <u>перестали</u> играть <u>тогда, когда</u> стало темно.)</p> <p>Я смотрел телевизор <u>до тех пор, пока у меня не заболела</u> голова.
(= Я <u>так долго</u> смотрел телевизор, <u>что</u> у меня заболела голова).</p> |
|---|

〈課題1〉 例にならって、2つの文を1つにせよ。

例：Я смотрел телевизор. У меня заболела голова.

→Я смотрел телевизор до тех пор, пока у меня не заболела голова.

- a) Не стану с тобой разговаривать. Ты извинишься.

もう半歩のロシア語

- b) Врач дежурил у постели больной. Ей стало лучше.
- c) Петр Романович проигрывал в карты все больше и больше.
От него ушла жена.
- d) Друзья разговаривали. Наступило утро.
- e) Сабуров ждал звонка. Ему надоело.
- f) Он не отдаст нам книгу. Мы принесем ему деньги.

[11] 次の語法を覚えよ。

1. в то время (= тогда): 「当時 (は)」

После войны цены на продукты и товары в СССР были очень низкими. В то время (= тогда) килограмм черного хлеба стоил 5 копеек. Сейчас килограмм черного хлеба в России стоит более 50-ти рублей.

2. “пол-” は次に名詞の単数生格を伴って「半～」の意味を表す。

полчаса, полдня, полмесяца, полгода, полкилограмма...

3. “полтора” は次に名詞の単数生格を伴って「1. 5～」の意味を表す。

полтора часа, полтора месяца, полтора года, полтора килограмма.

〈課題1〉 次の文の “тогда” を “в то время” に代え、それから数字の部分
“пол-” “полтора” を使った表現に代えて、全文を訳せ。

- a) В прошлом веке из Хабаровска в Москву ехали на лошади 6 месяцев — тогда это было очень долгое путешествие. Сейчас из Хабаровска в Москву можно долететь на самолете за 12 часов.
- b) В Эпоху Возрождения вокруг света плыли на корабле 18 месяцев — тогда это было очень тяжело и опасно. Сейчас космонавты облетают вокруг Земли на космическом корабле за 90 минут.

[12] 次のテキストに関する質問に答えよ。

- a) О чем часто вспоминает Павел Анатольевич?
- b) Что больше всего ему запомнилось из детства?
- c) Какая была елка в доме у родителей Павла Анатольевича?
- d) Почему в Москве любили и уважали П.Г.Шелопутина?
- e) Почему Павел Анатольевич всегда старается выглядеть аккуратно?
- f) Почему Павел Анатольевич никогда не садится в метро?
- g) Что завещал П.Г.Шелопутин своему внуку?
- h) Когда мог Павел Анатольевич получить деньги, завещанные ему дедом?
- i) Получил ли Павел Анатольевич наследство? Почему?

〈ВОСЬМОЙ ШАГ〉

前章の続き。人間の運命の数奇。革命とは何であったか？

ВНУК МИЛЛИОНЕРА(2)

(продолжение)

В бесплатной столовой для бедняков Пávла Анатóльевича знают в лицо. Он уже привык к жиденькому супу и кислой капусте, но сегодня была маленькая радость — дали фасóль. Э́того лакомства он всегда ждал с особым нетерпением. Хлеб есть не стал, но несколько кусóчков положил в пакéтик. Э́то его ужин. Подумал: слава Богу, никто не знает, что он внук известного миллионера Шелопу́тина.

В 1922 году он окóнчил школу. На работу нигде не принимáли — биография помешáла¹. Выручил бýвший дедушкин садовник — помо́г устроиться рабочим на завод. Потом удалось поступи́ть на географический факультéт МГУ.

В 1937 году Пávла Анатóльевича вызвали на Лубянку и велели доноси́ть на сослуживцев² (в то время он работал в научном отделе Лéнинской библиотеки). Дáли бумагу и заставили подписать. Шелопу́тин подписáл. Но не доносил. Его снова вызывáли, он обеща́л. И о́пять молча́л. Когда его вызвали последний раз, в кабинетe за сто́лом сидел человек с о́чень знакомым лицом, кото́рый ничего не спросил, то́лько достáл из сто́ла “догово́р”, подпи́санный Шелопу́тиным, и порва́л. Пáвел Анатóльевич вспомнил э́того мужчи́ну спустя мно́го лет. Когда-то он учился в гимназии, постро́енной дедушкой, ча́сто бывáл у Шелопу́тиных в до́ме, где все о́чень хорошо к нему́ относились: корми́ли, дари́ли кн́иги. Вот так добро́, сде́ланное дедом, верну́лось к

внуку и спасло его.

Пообедал. Надел пальто и дырявую шапку. Медленно, ссутулившись пошел к метро. Шел осторожно: совсем уже плохо видит и слышит, ведь ему уже 89 лет. Да и торопиться некуда — никто не ждет, нет ни детей, ни внуков. Дома, чуть отдохнув, он достаёт дневники и письма жены, очень дорогой для него женщины. Она умерла почти 30 лет назад. Павел Анатольевич бережно перекладывает истрепанные документы, открытки, перелистывает тяжёлые старинные альбомы с фотографиями, опять пытаюсь вернуть, хотя бы в памяти, то, чего у него уже никогда не будет.

<註> _____

1. 1917年の革命後、ボリシェヴィキ政府は権力の座にあった貴族階級、商人階級出身者を敵として非難して迫害的な政策を展開し、例えばそうした人々が職に就くことも、住居を提供することも拒否した。
2. “Лубянская площадь”: 「ルビャンスカヤ広場（通称ルビャンカ —— 直近の通りの名前からこの名がついた）」。モスクワのルビャンスカヤ広場には、国家保安委員会(KGB)の本部があり、ルビャンカへの出頭は、ソ連時代には逮捕か、あるいは委員会への協力要請のどちらかを意味した。最もポピュラーな協力形態は、隣人、友人、同僚、知人等の行動と会話の内容の密告であった。

<設問> _____

[1] 次の語句の同義語をテキスト内に探せ。

- a) очень бедный человек
- b) вкусная, любимая еда
- c) история жизни кого-либо
- d) человек, работа которого — ухаживать за садом
- e) написать свою фамилию на документе
- f) ничего не говорить

もう半歩のロシア語

- g) через много лет
- h) давать кому-нибудь подарок
- i) спешить
- j) тетрадь или журнал, куда человек ежедневно записывает события своей жизни, свои мысли и чувства

[2] テクストの作者の描写の仕方と、それに対する感想についての次の間に答えよ。

- a) Автор ставит своей целью вызвать сочувствие читателя к описываемому человеку. Выпишите из 1-ого и 2-ого текста слова и словосочетания, при помощи которых описаны:
 - место, где живет Павел Анатольевич;
 - место, где он обедает;
 - еду, которую он ест;
 - его одежду;
 - его походку.
- b) Какие чувства вы испытываете, когда читаете этот текст? Выберите и подчеркните подходящие существительные из предложенных:
жалость, безразличие, ненависть, отвращение, сострадание,
радость, сочувствие, грусть.

[3] 次の語句の意味と用法を覚えよ。

1. привыкать/привыкнуть к + А (与格) : 「Аに慣れる」

привыкнуть к соседу

жиденькому супу

своей работе

2. привыкать/привыкнуть + А (不定形) : 「Аするのに慣れる」

привыкнуть жить здесь

много работать

3. привычка к + A (与格) : 「Aの習慣」

привычка к курению

4. привычка + A (不定形) : 「Aする習慣」

привычка курить

〈課題1〉次に与えられた語を適当な形にして文中下線部に入れよ。

Популярность, здешний климат, хозяин, курить, ездить.

- a) Собака очень привыкла _____, и, когда его не было дома, она отказывалась есть.
- b) За много лет Карл Иванович привык много _____ и теперь не мог отказаться от этой привычки, хотя врачи настаивали.
- c) Хотя в этих местах очень холодно и часто бывает сильный ветер, я быстро привык _____.
- d) Мой дядя так привык _____ на старой машине, что ни за что не хотел с ней расстаться, несмотря на наши уговоры.
- e) Сначала молодую актрису раздражало постоянное внимание газет и телевидения, но постепенно она привыкла _____.

〈課題2〉次に与えられた行為を良い習慣と悪い習慣に分類せよ。

1. курить 2. заниматься утром зарядкой 3. много ходить пешком
4. грызть ногти 5. громко говорить 6. часто мыть руки
7. приходиться в гости без приглашения 8. сутулиться

もう半歩のロシア語

- a) хорошая привычка :
- b) плохая привычка :

[4] 動詞“стать”の様々な意味と用法を覚えよ。

1. **стать + A (不定形) :** 「Aし始める (= начать + A)」

Скоро вернулась мать и стала готовить ужин.

2. **стать + A (造格) :** 「Aになる」

стать учителем ;

стать старым

3. **A (人、与格) + станет/становится/стало + B (副詞) :**

「AがBの状態になる」(無人称文)

Мне стало страшно.

На улице стало холодно.

<課題1> 和訳せよ。

- a) Девушка налила себе чаю, взяла кусок хлеба и стала есть.
- b) Завыл ветер, дождь забарабанил по стеклам, стало темно.
- c) Когда дети поняли, что они остались в доме одни, им стало страшно.
- d) В детстве я мечтал стать пожарником, потому что мне нравились большие красные пожарные машины и блестящие каски пожарников.
- e) В последнее время брат стал злой и ни с кем не хочет разговаривать.
- f) Мартышка к старости слаба глазами стала.
- g) Мне еще больше стало стыдно.
- h) Петя лег на кровать и стал думать, что дальше делать.
- i) Павел Анатольевич доносить на сослуживцев не стал.

[5] 次の2つの反義語句を覚えよ。

1. **слава Богу (= к счастью):** 「運よく、好運にも」

2. **к сожалению:** 「残念ながら」

Слава Богу, экзамены кончились, скоро каникулы.

К сожалению, я провалился на экзамене по математике.

*この他にも“бог”を含んだよく使われる言い回しがある。

3. **Боже мой! (= Господи! = Господи Боже мой!):**

「あれまあ。いやはや。やれやれ。ちくしょう」

Господи! Как здесь красиво! (感嘆)

До чего же мне это надоело, Господи Боже мой! (怒り)

Боже мой, когда же это кончится?! (当惑、忌々しさ)

4. **Ради Бога (= пожалуйста):**

「後生だから (пожалуйста に比べかなり強い懇願を表す)」

Дай мне, ради Бога, немного поспать, не мешай!

Ради Бога, приезжай как можно скорее!

<課題1> 次の文の初めに、上の2つの表現のうち適当な方を入れて、全文を和訳せよ。

- a) В аварии никто не погиб.
- b) Моя любимая бейсбольная команда вчера проиграла.
- c) Я наконец сдал экзамен по русскому языку.
- d) Полиция приехала вовремя и задержала преступника.
- e) Нам пришлось заплатить большой штраф.
- f) Бывший дедушкин садовник помог Павлу Анатольевичу устроиться на работу.
- g) Из-за сильного снегопада ей не удалось попасть к началу лекции.

[6] 動詞 “устанавливаться/устроиться” の次の用法を覚えよ。

1. устанавливать/устроиться в(на) + A (前置格) :

「Aに落ち着く、おさまる」

Через неделю мы устроились на новой квартире. Кровать была высокая и жесткая, Леонов долго не мог устроиться и не спал почти всю ночь.

2. устанавливать/устроиться в(на) + A (対格) + B (職業、造格) :

「AにBとして落ち着く」

устроиться на работу (= поступить на работу)

устроиться на завод инженером

устроиться в гостиницу (= получить место в гостинице)

*** устанавливать/устроить + A (人、対格) + в(на) + B (場所、対格) :**

「AをBに入れる、落ち着かせる」

устроить друга на работу (= помочь другу получить работу)

устроить знакомому в гостиницу (= помочь знакомому получить место в гостинице)

〈課題1〉和訳せよ。

- a) В вагоне темно и холодно, но пассажиры стараются как-то устроиться и заснуть.
- b) После долгих поисков родителям удалось устроить Мишку на корабль, отправлявшийся в научную экспедицию.
- c) Наташа до обеда сидела на качелях, потом взяла книгу и устроилась в кресле.
- d) —Ну, как ты устроился?
—Отлично! Приходи в гости, посмотришь.
- e) Ты покажешь гостям комнату и поможешь устроиться.

- f) Окончив университет, многие молодые люди не могут устроиться на работу.
- g) К ночи матросы кончили играть в карты и стали устраиваться спать.
- h) На заводе, где Рошин надеялся устроиться, ему не повезло.
- i) Меня устроили ночевать к доброму и гостеприимному рыбаку.

[7] 動詞“удаваться”と“мочь”の意味と用法を覚えよ。

1. A(人、与格)+удаваться/удаться+В(不定形):

「AがBすることに成功する、うまくBできる」

Мне не часто удается отдыхать дома.

Если мне удастся, я вернусь домой рано.

Ему долго не удавалось попасть в Эрмитаж.

2. A(人、与格)+удаваться/удаться+В(不定形)

= A(人、主格)+мочь/смочь+В(不定形)

ただし、“удаваться/удаться”は偶然的で、外的条件に依存するのに対し、“мочь/смочь”の方は主体の意志に依存する。

Не знаю, удастся ли мне написать этот доклад.

= Не знаю, позволят ли обстоятельства (хватит ли времени), чтобы написать этот доклад.

Не знаю, смогу ли я написать этот доклад.

= Не знаю, хватит ли у меня опыта, знаний, способностей, чтобы написать этот доклад

<課題1> 例にならって、次の文の下線部分を“удаваться/удаться”を使った文に書き換えよ。

例：Мы успели на поезд вовремя.

— Нам удалось успеть на поезд вовремя.

もう半歩のロシア語

- a) Коллекционер случайно купил редкую марку.
- b) К счастью, Павел Анатольевич устроился на работу.
- c) Моя подруга получила бесплатные билеты на концерт Ростроповича.
- d) Может быть, завтра мы с друзьями поедем кататься на лыжах.
- e) Слава Богу, пожарники быстро потушили огонь.
- f) Художники отреставрировали испорченную картину.
- g) Туристы посмотрели главные достопримечательности города, несмотря на ужасную погоду.

〈課題2〉 “удаваться/удаться” と “мочь/смочь” を使った文を、それぞれ1つずつ作れ。

- a) Наверное | я, смочь |
 | я, удаваться | вам помочь.
- b) К сожалению, | корреспондент, не смочь |
 | корреспондент, не удаваться | встретиться вчера с министром.
- c) Моя сестра живет далеко от меня, и | мы, мочь |
 | мы, удаваться | быть вместе
очень редко.
- d) | Ты, смочь |
 | Ты, удаваться | завтра занять деньги у друзей?
- e) Слава Богу, | врачи, смочь |
 | врачи, удаваться | остановить эпидемию.

[8] 次の何らかの共通性を持った人を表す語を覚えよ。

1. **сослуживец** = человек, который работает в одном месте с другим человеком (NB. —

*употребляется только по отношению к
служащим)*

2. современник = человек, который жил или живет в то же время/в ту же эпоху, что и другой человек

3. одноклассник = человек, который учился или учится с другим человеком в школе, в одном классе

4. однокурсник = человек, который учился или учится с другим человеком в университете, на одном курсе

5. однофамилец = человек, который имеет ту же (одинаковую) фамилию, что и другой человек, но не является его родственником

* 上に挙げたような共通項を持つ人間を表す特別な語がない場合は、関係代名詞を使って表現する。

женщина, с которой я лежала в больнице

парень, с которым я работаю на заводе

〈課題1〉 次の質問に答えよ。

- a) Как вы думаете, из каких слов образованы слова “одноклассник”, “однокурсник”, “однофамилец”, “современник”, “сослуживец”?
- b) Встречаетесь ли вы сейчас со своими одноклассниками?
- c) Проводите ли вы свободное время со своими однокурсниками?
- d) Говорят ли ваши однокурсники
 - по-русски?
 - по-английски?
 - по-французски?
 - по-китайски?

もう半歩のロシア語

- e) Часто ли вы встречаете своих однофамильцев?
 f) Были ли П.И.Чайковский (годы жизни — 1840—1893), А.С.Пушкин (1799—1837), Л.Н.Толстой (1828—1910), Н.В.Гоголь (1809—1852), М.В.Ломоносов (1711—1765) современниками А.П.Чехова (1860—1904)?
 g) Как вы думаете, почему Павел Анатольевич не стал доносить на сослуживцев?

〈課題2〉 例にならって文を作れ。

例：мальчик, ходить, детский сад

→мальчик, с которым я ходил в детский сад

- a) друзья, отдыхать, курорт
 b) девушка, сдавать, вступительные экзамены
 c) коллега, ездить, командировка
 d) друг, служить, армия

[9] 動詞“быть”と“бывать”の意味と用法を覚えよ。

быть	бывать
出来事・行為が1回だけ起こる	出来事・行為が数回起こる
誰か・何かを1回訪れる どこかへ1回だけ行ってくる	誰か・何かを数回訪れる どこかへ数回定期的に行く
時の対格を伴って、反復される行為を表す	“редко/часто”、“иногда/постоянно”を伴って、1回では完結しない行為を表す
過去時制と未来時制のみ使用	過去時制と現在時制のみ使用

〈課題1〉 “быть”と“бывать”の用法の違いに注意し、それぞれが結びつく動詞の体に気をつけながら、全文を和訳せよ。

- a) *Этот человек был у Шелопутина дома, где все хорошо к нему

отнесли, накормили, подарили книги.

* Этот человек бывал у Шелопутиных дома, где все к нему хорошо относились, кормили, дарили книги.

b) * Когда я пришел домой после работы, я был ужасно голоден: за ужином я съел большую пиццу, тарелку спагетти с сыром и выпил три банки пива.

* Когда я прихожу домой после работы, я бываю ужасно голоден: за ужином я съедаю большую пиццу, тарелку спагетти с сыром и выпиваю три банки пива.

c) * Мой друг был в Калифорнии несколько раз и всегда приезжал веселым и загорелым.

* Мой друг бывает в Калифорнии постоянно и всегда приезжает веселым и загорелым.

<課題2> 次の文の下線部分に“быть”あるいは“бывать”を入れよ。

a) Каждый раз, когда я _____ в родном городе, я обязательно захожу к своей школьной учительнице.

b) Как правило, я работаю с понедельника до пятницы, но иногда по субботам тоже _____ занят.

c) В Петербурге часто _____ наводнения.

d) Позавчера мы с сестрой _____ в кондитерской и купили там шоколадный торт и 6 клубничных пирожных.

e) Из-за ранения у Павла _____ головные боли, и в такие дни он часами лежал без движения.

f) Когда вы обычно _____ свободны?

g) Когда Петька _____ совсем маленький, он любил сидеть на коленях у папы.

h) _____ ли ты вчера на студенческом собрании?

もう半歩のロシア語

i) Каждый год зимой в центре Саппоро _____ снежный фестиваль.

[10] テキストにある“порвать”、及びその類縁語の意味と用法を覚えよ。

1. жечь/сжечь + А (対格) : 「Аを燃やす」

жечь дом, мусор.

2. ломать/сломать + А (対格) : 「Аを叩く・割る・折るして壊す」

ломать стул, карандаш.

3. разбивать/разбить + А (対格) : 「Аを打ち砕く」

разбивать стакан, вазу.

4. рвать/порвать + А (対格) : 「Аを引き裂く」

рвать бумагу, одежду.

<課題1> 次の動詞の行為の目的語となるものを続けて挙げよ。

a) порвать : письмо, джинсы, _____, _____, _____.

b) разбить : чашку, тарелку, _____, _____, _____.

c) сжечь : газету, дачу, _____, _____, _____.

d) сломать : часы, компьютер, _____, _____, _____.

<課題2> 次の文の下線部に上に挙げた4つの動詞のうち適切なものを、適当な形に変化させて入れよ。

a) Время от времени я дрался с мальчишками и, естественно, _____ свою одежду; моя мама давно к этому привыкла. Но когда я _____ новые черные брюки, она не на шутку рассердилась.

b) Всю ночь Гоголь _____ в камине рукопись поэмы. В начале шестого он _____ последние листы, лег на кровать и отвернулся к стене.

c) Бабушка плохо видела и часто, когда мыла посуду, что-нибудь _____

- _____ . Однажды она _____ любимую мамину чашку.
- d) Днем пришли рабочие и начали _____ наш старый дом. Когда они _____ первую стену, женщины заплакали.

[11] 形容詞 “старый” と “старинный” の意味の違いを覚えよ。

1. старый :

「古い (昔に作られ、今ではその質・価値が失われてしまっている)」

старая одежда

= *поношенная, ветхая, потертая одежда*

2. старинный :

「古い (昔に作られ、今でもその質が保たれていて、時に歴史的・骨董的価値を持っている)、かつて流行した」

старинная одежда

= *одежда, сохранившаяся с древних времен, музейный экспонат*

<課題1> 下に与えられた語に、“старый”あるいは“старинный”をふして文を作れ。なお、双方の形容詞が使用可能なのはどんな場合か。

- a) игра b) компьютер c) мебель d) обычай e) кукла
f) телевизор g) хлеб h) ремесло i) фильм j) танец
k) часы l) холодильник m) меч n) книга o) фотография

[12] “когда-то” и “когда-нибудь” 用法の違いを覚えよ。

1. когда-то + A (動詞過去形) : 「かつて、ある時、Aだった」

Я когда-то жил в этом доме.

Когда-то я уже слышал эту историю.

2. когда-нибудь + A (動詞未来形) : 「いつか、Aだろう」

もう半歩のロシア語

Когда-нибудь я поеду на Гавайи.

Я отдам тебе свой старый компьютер, но не сейчас, а когда-нибудь.

*ただし、疑問文では“когда-то”は使われず、専ら“когда-нибудь”が使われる。

Когда-то я читал “Капитал” Маркса.

Вы когда-нибудь читали “Капитал” Маркса?

〈課題1〉次に文の動詞過去形を未来形に代え、それに伴って“когда-то”を“когда-нибудь”に代えて、全文を訳せ。

例：Когда-то Краснов был богат и знаменит.

→Когда-нибудь Краснов будет богат и знаменит.

- a) Когда-то я смотрел этот фильм.
- b) Когда-то нам удалось попасть в Большой театр.
- c) Когда-то я рассказала своим ученикам о достопримечательностях Суздаля.
- d) Когда-то Андрей Павлович показал ребятам свою коллекцию старинных фотографий.
- e) Когда-то на этом опасном повороте произошла авария из-за того, что дорога здесь очень плохая.
- f) Когда-то наша семья купила небольшую дачу недалеко от Коломны.

〈課題2〉次に与えられた文が答となるような疑問文を作れ。

a) — _____ ?

— Нет, я никогда не ходила в китайский ресторан.

b) — _____ ?

— Не знаю, наверное, я поеду в Японию через год.

c) — _____ ?

— Да, я слышал об этой книге много раз.

d) — _____ ?

— Да, я расскажу вам эту историю, но не сейчас, а через несколько лет.

[13] テクストに関する次の質問に答えよ。

- a) Как вы думаете, почему в столовой Павла Анатольевича знают в лицо?
- b) Почему Павел Анатольевич не стал есть хлеб?
- c) Почему Павлу Анатольевичу было трудно устроиться на работу?
- d) Кто ему помог устроиться на работу?
- e) Зачем Павла Анатольевича вызвали на Лубянку в 1937 году?
- f) Кто спас Павла Анатольевича?
- g) Как вы думаете, почему человек, порвавший “договор”, это сделал?
- h) Почему Павел Анатольевич часто перебирает дома старые документы, дневники и письма?

〈ДЕВЯТЫЙ ШАГ〉

イギリスのウィンザー家における火事騒ぎはロシアでどう報道されたか？

ПОЖАР В ДОМЕ ВИНДЗОРОВ¹

Только фотография, сделанная сверху, с вертолёта, даёт истинную картину результатов разрушительного пожара в историческом Виндзорском замке. Его центральная часть сгорела, остались лишь стены. Приблизительная стоимость реставрационных работ — 60 миллионов фунтов стерлингов (примерно 90 миллионов долларов). О том, что это большое несчастье для всех британцев, говорят все. Но граждане этой страны воспринимают пожар как новый мрачный эпизод среди бед и проблем, с которыми в последнее время столкнулась Великобритания.

Выражая общее настроение, лондонская “Индепендент он Сэнди”² с грустью и тревогой пишет о том, что этот пожар отражает состояние страны в целом. “Кажется, уже ничто не действует как раньше: правительство, железнодорожный транспорт, банки, суды, экономика, монархия. Теперь уже и королевский дворец пылает в ночи. Судьба нахмурилась.”

В самом деле, здесь думают так многие. Будь лучше экономическое положение, едва ли возник бы вопрос о том, кто будет финансировать реставрацию Виндзора. Гораздо спокойнее отнеслись шесть лет тому назад к пожару, который нанес большой ущерб другому королевскому дворцу — Хэптон-Корту³. Тогда на его ремонт выдали из английской казны 10 миллионов фунтов стерлингов без сомнения.

Теперь ситуация иная: лишних денег в Британии нет — правительство закрывает даже больницы, экономя на здравоохранении. Поэтому, сочувствуя королевской семье, англичане все же считают, что

королева, одна из богатейших женщин в мире, должна сама раскошиться, чтобы восстановить Виндзор.

<註> _____

1. Виндзор = Windsor
2. “Индепендент он Санди” = “Independent on Sunday”
3. Хэптон-Корту = Hampton-Court

<設問> _____

[1] 次の語句の同義語をテキスト内に探せ。

- a) примерный
- b) человек, принадлежащий к определенному государству и имеющий соответствующие законные права
- c) невеселый, тяжелый
- d) высший орган исполнительной государственной власти
- e) форма управления государством, при которой высшая власть принадлежит монарху
- f) гореть сильно
- g) оплачивать
- h) другой
- i) государственные денежные средства

[2] 次の語結合を覚えよ。

1. один (одна, одно, одни) из + A (生格) :

「Aの一人・一つ (Aは多く、形容詞最上級 + 名詞、複数生格)」

один из самых больших дворцов

один из крупнейших заводов

もう半歩のロシア語

Картинная галерея Прадо — один из самых знаменитых музеев мира. Ростов — один из древнейших городов России.

***ただし、Aは形容詞最上級複数生格のみの場合もある。**

Метро Саппоро — одно из самых современных (метро) в мире.

〈課題1〉 下の文の括弧内の語を適切な形に変え、また下線部分には与えられた名詞の中から適当なものを選び、複数生格にして入れよ。

река, профессия, достопримечательность, город, специалист.

- a) Каскадер — (один) из самых опасных _____ в мире.
- b) Ольга Купцова — (один) из самых опытных _____ нашего института.
- c) Казанский собор — (один) из интереснейших _____ Санкт-Петербурга.
- d) Афины — (один) из самых древних _____ мира.
- e) Нил — (один) из самых больших _____ мира.

〈課題2〉 下の文の下線部分に与えられた形容詞の中から適当なものを選び、最上級の複数生格にして入れよ。

холодный, престижный, влиятельный, счастливый, сложный, мощный.

- a) Японская письменность — одна из _____ в мире.
- b) Сегодняшний день — один из _____ в моей жизни.
- c) Эта зима — одна из _____ за последние 10 лет.
- d) Принстонский университет — один из _____ в Америке.
- e) Компания “Тойота” — одна из _____ в мире.

f) Газета “Асахи”— одна из _____ в Японии.

[3] 次の語句の意味と用法を覚えよ。

1. страховать/застраховать + А (対格) :

「Аに対して保険をかける」

страховать себя, детей;

жизнь, здоровье

2. страховать/застраховать на случай + А (生格) :

「Аの場合のために保険をかける」

страховать на случай землетрясения, пожара.

3. страховать/застраховать на + А (金額、対格) :

「А分の保険をかける」

страховать на 2 миллиона рублей

100 тысяч долларов

10 миллионов иен

4. оформлять/оформить страховку : 「保険の手続きをする」

получать/получить страховку : 「保険金を受け取る」

платить/заплатить страховку : 「保険金を支払う」

<課題1> 与えられた語を、例にならって上の表の1～3の3つの表現のどれかに分類し、適当な形に変化させよ。

例：страховать/застраховать — 1. свою жизнь

2. на случай пожара

3. на 5 миллионов иен

a) семья b) землетрясение c) авария d) жизнь e) имущество

f) машина g) тысяча рублей h) катастрофа i) миллион иен

j) квартира k) большая сумма денег l) дети m) дача n) болезнь

[4] 動詞“быть”の単数命令形“будь”の次の用法を覚えよ。

* 動詞“быть”の単数命令形“будь”は、条件節を形成する。この際、文体的には“бы”の主節、従属節での重複使用が避けられる。

Будь получше экономика страны, едва ли возник бы вопрос о том, кто будет финансировать реставрацию Виндзора.

= Если бы экономика страны была получше, едва ли возник бы вопрос о том, кто будет финансировать реставрацию Виндзора.

Будь наш университет частным, мы бы приняли вас на работу.

= Если бы наш университет был частным, мы бы приняли вас на работу.

<課題1> 次の文を例にならって書き換えよ。

例：Если бы ты был более серьезным, ты бы давно уже закончил университет.

— Будь ты более серьезным, ты бы давно уже закончил университет.

a) Если бы ты был более внимательным, ты бы заметил, сколько ошибок в этом переводе.

b) Если бы я была на вашем месте, я бы не стала доносить на сослуживцев.

c) Если бы дворец был застрахован, проблема финансирования реставрации не была бы такой сложной.

d) Если бы у меня здоровье было получше, я бы охотно вам помог.

e) Если бы у меня было денег побольше, я бы купил другой компьютер.

f) Если бы у брата был характер получше, я бы познакомил его со своими друзьями.

[5] 次の語結合を覚えよ。

1. **наносить/нанести (= причинять/причинить) ущерб + А**

(与格): 「Aに損害を与える」

нанести ущерб дворцу, государству, здоровью, компании

2. **наносить/нанести ущерб** в + А (金額、対格):

「A分の損害を与える」

нанести ущерб в 100 тысяч рублей

в 4 миллиона долларов

в 5 миллионов иен

〈課題1〉和訳せよ。

- а) Сегодня в 8 ч. 30 мин. утра на военном складе в г. Владивостоке произошел мощный взрыв. Разрушено несколько зданий склада, есть раненые. Военному гарнизону Владивостока нанесен огромный ущерб.
- б) 13 марта на Флориду обрушился сильный снегопад. Нарушено транспортное сообщение, жилые дома в пригородах Тэллахасси занесены снегом. Некоторые районы штата остались без электричества и воды. Стоимость нанесенного ущерба оценивается в несколько миллионов долларов.

[6] 形容詞“лишний”の2つの意味の使い分けを覚えよ。

1. **лишний** = избыточный, превышающий нужное количество

У меня есть лишние экземпляры этой книги.

На то, чтобы поменять летние покрышки на зимние, мы с папой потратили три лишних часа.

Нет ли лишнего билета?

2. **лишний** = ненужный, бесполезный.

Разговор с профессором о возможной передаче экзамена совершенно лишний, он никаких результатов не даст.

Не задавай лишних вопросов!

〈課題1〉 次の文に使われている“лишний”は上の表の1～2のどちらか。和訳せよ。

- a) У тебя есть лишний карандаш?
- b) Когда вечером утка стала считать своих утят, один оказался лишний.
- c) При переезде на новую квартиру нам пришлось выбросить все лишние вещи.
- d) Когда в нашем городе гастролировал известный театр, я мечтала попасть хотя бы на один спектакль. К счастью, у моей одноклассницы был лишний билет, и она пригласила меня на балет “Ромео и Джульетта”.
- e) Утром без лишних разговоров наш гость собрался и уехал.
- f) 6 лет назад на реставрацию королевского дворца правительство выдало деньги без лишних сомнений.

[7] 次の語結合を覚えよ。

1. ЭКОНОМИТЬ/СЭКОНОМИТЬ + А (対格) : 「Аを節約する」

экономить бензин, продукты, деньги, электричество.

(экономить деньги = *расходовать деньги понемногу*)

2. ЭКОНОМИТЬ/СЭКОНОМИТЬ на + А (前置格) :

「Аのための消費を節約する」

экономить на здравоохранении, бензине, электричестве, пиве

(экономить на пиве = *не тратить деньги на пиво*)

〈課題1〉 下に挙げた語の中で、上の表の2つの表現ともにできるもの、どちらか片方しかできないものを、例にならって分類せよ。

例：*рис	┌	1. экономить рис
	└	2. экономить на рисе
*деньги	┌	1. экономить деньги
	└	2. (нет)
*медицина	┌	1. (нет)
	└	2. экономить на медицине

- a) силы b) время c) транспорт d) отопление e) чай
 f) сахар g) электричество h) бумага i) образование
 j) кофе k) лекарство

[8] 次の動詞の意味と用法を覚えよ。

1. **сочувствовать + A (与格)** : 「Aに同情する」

сочувствовать королевской семье, подруге

2. **жалеть + A (对格)** : 「Aに同情する、Aを憐れむ」

жалеть друга, ребенка, кошку

* 2つの動詞の相違は、“жалеть”がより強い感情を表現し、会話的な
 のに対し、“сочувствовать”は節度ある感情表現で、どちらか
 言えば公的・事務的である点に存する。

〈課題1〉 A群、B群の文の括弧内の語を適当な形に変化させ、次にB群からA群の文の続きとしてふさわしい文を選び、全文を和訳せよ。また、A群、B群の文から接続詞を選び出せ。

A : a) Римский-Корсаков не только опекал и жалел (Мусоргский),

もう半歩のロシア語

- _____.
- b) Я сочувствую (ты) всей душой, _____.
- c) Хотя многие однокурсники искренне сочувствовали (я), _____.
- d) Мне совсем не жалко (этот спортсмен), _____.
- e) Алена и Сергей прожили вместе 8 лет. Тяжелые это были годы. Сергей пил, по нескольку месяцев не работал, часто болел; _____.
- f) Англичане считают, что королева должна сама оплатить реставрацию дворца, _____.
- g) Этот студент не ответил ни на один вопрос, но он всегда занимался очень старательно и добросовестно, _____.
- h) (Он) не жалеть нужно, _____.
- В : a) несмотря на то, что многие сочувствуют (она) и воспринимают случившееся как несчастье для всей нации.
- b) Алена то жалела (он), то ненавидела и презирала.
- c) но и помогал ему долгие годы: давал деньги, приглашал к нему врачей, пытался как-то устроить его жизнь.
- d) никто не мог одолжить мне 400 рублей, — в то время лишних денег ни у кого не было.
- e) а тормозить и заставлять работать.
- f) однако ты сама виновата в том, что потеряла работу.
- g) поэтому, жалея (он), преподаватель разрешил ему сдавать экзамен еще один раз.
- h) потому что он просто завистливый и озлобленный неудачник.

[9] 次の語の意味と用法を覚えよ。

1. **ПОЭТОМУ** (= *по этой причине*): 「そのために、だから」

В следующий понедельник я поеду в командировку, поэтому нужно подготовить все документы на этой неделе.

2. **ДЛЯ ЭТОГО** (= *для этой цели*): 「そのためにその目的で」

В следующий понедельник я поеду в командировку, для этого нужно заказать билеты на самолет и номер в гостинице.

<課題1> 次に文の下線部分に、“поэтому”あるいは“для этого”を入れて、和訳せよ。

- a) С утра похолодало, полил проливной дождь, _____ экскурсию пришлось отложить.
- b) Состояние экономики Великобритании за последние годы ухудшилось, _____ правительство закрывает больницы.
- c) После пожара Виндзорский дворец необходимо реставрировать, _____ требуется около 60 млн фунтов стерлингов.
- d) В XVII веке на курортах в Германии было очень мало спален и кроватей, _____ отдыхающие спали по очереди.
- e) — Саша! Сегодня вечером мы будем готовить яблочный пирог. Купи, пожалуйста, _____ полкило яблок, муку, сахар, яйца, корицу.
- f) — Мама! Завтра в школе мы будем убираться в классе, _____ мне нужны халат и резиновые перчатки.
- g) — Борис Николаевич! Извините, пожалуйста! Я забыл дома тетрадь с домашним заданием, мне пришлось вернуться за нею домой, _____ я опоздал на ваш семинар.

[10] テキストに関する次の質問に答えよ。

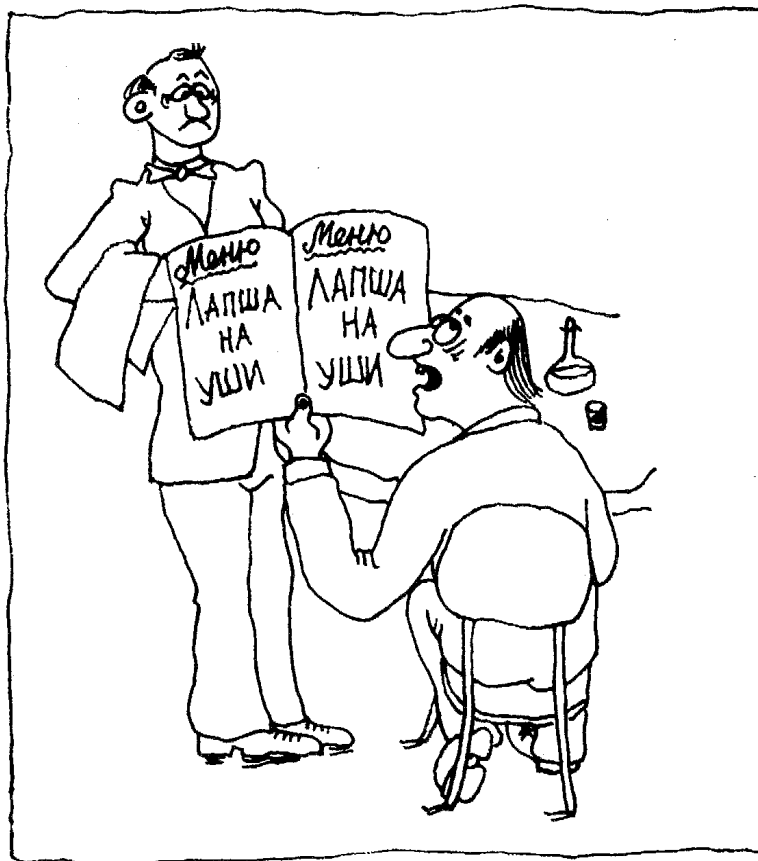
- a) Что произошло в Виндзорском замке?
- b) Каковы результаты пожара?
- c) Как оценивает газета “Индипендент он Санди” общую ситуацию в Великобритании?
- d) Какие названия Великобритании и ее граждан используются в тексте?
- e) Какая проблема возникла в Англии в связи с необходимостью реставрировать Виндзор?
- f) На какие деньги реставрировали 6 лет назад дворец Хэптон-Корт?
- g) Почему 6 лет назад на реставрацию Хэптон-Корта деньги из государственной казны выдали сразу и без долгих обсуждений?
- h) Почему правительство Великобритании закрывает больницы?
- i) Что думают англичане о проблеме реставрации Виндзора?
- j) Как вы думаете, есть ли у английской королевы деньги на реставрацию Виндзорского дворца?

《...И ЕЩЕ ПОЛШАГА》

語呂合わせ、意味の掛け合わせを読み解き、風刺・ユーモア漫画を楽しもう。

Чудаки

(1) МЕНЮ: ЛАПША НА УШИ.



Вы, конечно, хорошо знаете слово “лапша”. Это очень популярное блюдо как в России, так и в Японии. Однако на этой картинке, кроме основного значения этого слова, обыгрывается переносное значение этого слова из разговорной идиомы “вешать/повесить лапшу на уши” (= врать, рассказывать абсолютно неправдоподобные истории). Например: “Не вешай мне лапшу на

もう半歩のロシア語

уши!” = “Не ври мне!”. Таким образом, с одной стороны, лапша как блюдо действительно может быть вписана в меню; с другой стороны, “лапша на уши” как единственное “блюдо” в меню означает, что в этом ресторане, кроме вранья/лжи, ничего нет, и посетитель пообедать здесь не сможет.

[ヒント] ここでは“*лапша*”(日本の蕎麦、うどんにあたる)という実際の食物と、この語を含んだイデオム“*вешать лапшу на уши*”(「嘘をつく」「でたらめを言う」)との組み合わせがユーモアを生んでいる。なにしろレストランのメニューに“*лапша на уши*”と書いてあるのだから。

<Вопросы>

1. Есть ли близкое по значению идиоматическое выражение в японском языке?
2. Есть ли в японском языке какие-либо идиомы или поговорки со словом “*лапша*” или с употреблением названий других блюд в переносном смысле?

<Тест>

1. На картинке изображен [а) ресторан б) ателье с) церковь]
2. Человек, который стоит около стола, — [а) садовник б) официант с) скульптор]
3. Человек, который сидит за столом, — [а) пассажир б) покупатель с) посетитель]
4. Сегодня в ресторане на обед [а) гречневая лапша б) ничего нет с) суп с лапшой]
5. Наиболее близкое по смыслу к выражению “*вешать лапшу на уши*” — слово [а) рассказывать б) кормить с) врать]

(2) — ЭТО МЕНЯ ЦЕНЫ ПОКУСАЛИ...



На этой картинке обыгрываются два значения слова “покусать” (совершенный вид от “кусать/кусаться”):

1) прямое значение относится прежде всего к животным.

Например: “Осторожно! Собака кусается!”; “Не бойтесь, наша собака не кусается.”

2) переносное значение — “что-то кусается” = что-то очень дорого стоит, имеет очень высокую цену, т.е. человек, увидев очень высокую цену на интересующий его товар, чувствует себя так, как будто его кто-то укусил.

Например: “Это пальто очень красивое, но... кусается!”; “Колбаса кусается.”

Глагол “покусать” буквально означает “укусить в нескольких местах/несколько раз”. Таким образом, юмористический эффект создается тем, что человека на картинке цены покусали в прямом смысле этого слова, результат чего виден на его одежде. Параллельно из ситуации ясно, что одежда

もう半歩のロシア語

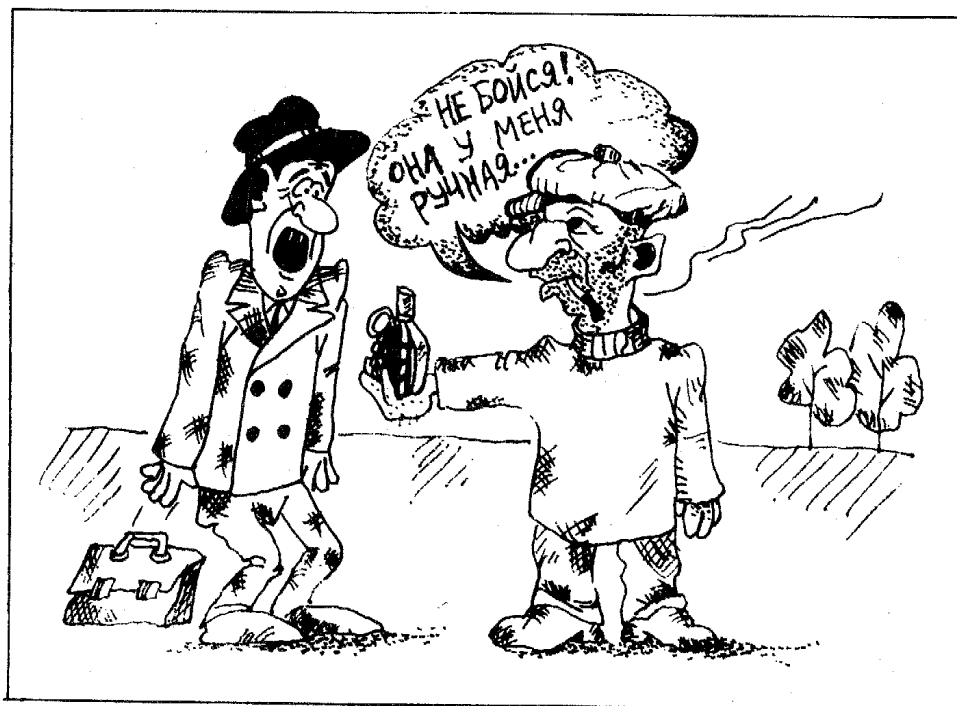
говорящего человека очень старая, но из-за высоких цен он не может купить себе новую. Между прочим, а что говорят в такой ситуации японцы?

[ヒント] “покусать” のそもそもの意味は、「あちこちを刺す、咬む。数回にわたって刺す、咬む」だが、ここでは“кусаться”の完了体の意味を含んで使われている所に味噌がある。つまり、“кусаться”には「咬む(癖がある)」という原義と「高価で手が出ない」という転義があって、この絵には「高い値段に散々咬まれた」ということが表現されているのであり、また新しい衣服にはとても手が出ないということが暗示されているのである。

<Тест>

1. Человек, стоящий слева, — [а) раб б) бедняк с) миллионер]
2. У него [а) нормальная зарплата б) высокая зарплата с) низкая зарплата]
3. Его одежда — [а) новая б) старинная с) старая]
4. Его одежда [а) сгорела б) порвалась с) сломалась]
5. Он [а) жалуется б) сочувствует с) ссорится]
6. Цены в стране [а) низкие б) толстые с) высокие]
7. Человек, стоящий справа, одет в [а) юбку б) костюм с) платье]
8. У него в руке [а) альбом б) зонт с) портфель]

(3) — НЕ БОЙСЯ! ОНА У МЕНЯ РУЧНАЯ...



Картинка обыгрывает два значения слова “ручной” :

1) = управляемый руками.

Например: (в автомобиле) “ручное управление” = управление только руками, без помощи ножных педалей; “ручной тормоз” = рычажный тормоз (в отличие от педали ножного тормоза); (военный термин) “ручная граната” = легкая граната, которую солдаты бросают рукой (в отличие от тяжелых гранат, которые выстреливаются из гранатомета или миномета).

2) = (о животном) прирученный, привыкший к человеку, живущий вместе с человеком, послушный, не дикий. Например: У меня дома живет ручная белка.

Таким образом, на картинке хозяин гранаты успокаивает другого человека, объясняя, что (в военной терминологии буквально) ручная граната слушается его, как прирученное, дрессированное, и поэтому не опасное, животное (отсюда — “Не бойся!”).

もう半歩のロシア語

[ヒント] この絵のユーモアは“ручной”という語が持っている「手で操作する、できる」「飼い慣らされた」という2つの意味の混同から醸し出されている。つまり、危険な手榴弾の持ち主は、手榴弾をあたかもリスとか小鳥でもあるかのように扱っているからである。

<Тест>

1. Ручная граната в руке человека — это [а) очень опасно б) совсем не опасно с) не очень опасно]
2. Если бросить гранату, будет [а) наводнение б) извержение вулкана с) взрыв]
3. Человек, стоящий слева, [а) боится гранаты б) привык к опасностям с) ему все равно]
4. У человека, стоящего слева, на голове [а) кепка б) шапка с) шляпа]
5. У человека, стоящего справа, на голове [а) кепка б) шапка с) шляпа]
6. Человек, стоящий справа, [а) веселый б) мрачный с) меланхоличный]
7. Человек, стоящий слева, дрожит от [а) холода б) возмущения с) испуга]

(4) — ПОЗВОЛЬТЕ, Я ВАС ПЕРЕБЬЮ...



На этой картинке обыгрываются два значения глагола “перебить” :

1. помешать говорить ;
2. перестрелять по одному.

Человек на сцене использует обычную (очень вежливую) фразу, принятую в официальной речи, в которой глагол “перебить” функционирует в первом значении. Однако, так как мы видим винтовку в его руке, становится понятно, что в данной ситуации человек имеет в виду второе значение глагола. Юмористический эффект достигается за счет несоответствия ситуации (обычно на собрании возможно использовать этот глагол только в первом значении) и намерений человека, а также за счет того, что глагол “перебить” во втором значении обычно не употребляется в сочетании с вежливыми словами типа “позвольте”.

もう半歩のロシア語

[ヒント] ここでのユーモアは、動詞“перебить”が持っている「話の腰を折る、邪魔する」「1人ずつ多くの人を（全員を）殺す」という2つの意味の混同から生じている。即ち、演説者の前者の意味での恭しい言葉遣いと（“Позвольте,..”）、机の下に隠したライフルに手を伸ばしている仕草（この仕草は演説者の真に言わんとするのは後者の意味であることを暗示している）のコントラストが面白いのである。

〈Тест〉

1. На картинке изображена [а) демонстрация б) собрание с) концерт]
2. Человек на сцене собирается [а) стрелять б) играть с) присесть]
3. Он говорит [а) молча б) вежливо с) грубо]

〈註〉

“перебить”における接頭辞“пере-”には様々な意味がある。上に挙げた

- 1) = помешать, повредить, разъединить

Например: перерезать = разъединить на 2 части при помощи ножа или другого режущего инструмента

- 2) = уничтожить по очереди

Например: перерезать = зарезать кого-либо по очереди, по одному.

という2つの意味の他に、以下のような意味もある。

- 3) = очень, слишком, чересчур

Например: перепить = выпить слишком много; пересолить = положить чересчур много соли.

- 4) = еще раз

Например: перезвонить = позвонить еще раз (позже); переписать = написать еще раз.

〈課題〉 次に文に使われている動詞の接頭辞“пере-”は上の1~4の意味のどれかを考え、全文を和訳せよ。

1. Мама вчера была очень расстроена и поэтому пересолила суп.
2. Я начал объяснять причины аварии, но директор меня неожиданно перебил.
3. “Я пока не знаю, смогу ли я с тобой встретиться завтра. Я перезвоню тебе вечером.”
4. В наших лесах давно уже перебили всех волков.
5. В рукописи было очень много ошибок и опечаток, и редактор попросил автора еще раз ее перепечатать.
6. Всего за неделю малыш переломал все свои игрушки.
7. Телефон у нас пока не работает - вчера моя собака перекусила провод.

【ОТВЕТЫ К УПРАЖНЕНИЯМ】

ШАГ <1>

- (1) а) теперь б) повсюду с) личность d) раб e) ярость f) фараон g) так h) пьедестал i) колония j) диктатор k) периодически l) войска m) в принципе
- (2) памятник Моцарту/Петру Первому/погибшим солдатам/Екатерине Второй/основателю города.
памятник в честь окончания войны/победы в войне 1812 г./основания города/первого полета человека в космос
- (3) а) восстанавливали б) уничтожили с) снесли d) демонтировали e) (от) реставрировали f) поставили g) разрушили
- (4)(5) 省略。
- (6) а) Война за освобождение Кувейта была очень короткая.
б) Война России с Наполеоном (против Наполеона) началась в 1812 году.
с) Во время войны 1941—1945 годов женщины выполняли тяжелую мужскую работу.
d) В августе 1942 года брат ушел на войну.
e) Алексей Иванович получил орден на войне.
- (7) в начале — прошлой недели, урока литературы, следующего месяца,
в середине — этой зимы, следующей осени, вчерашнего концерта,
в конце — своего выступления, пятидесятих годов двадцатого века, одиннадцатого
- (8)(9) 省略。

ШАГ <2>

- (1) а) ошибаться б) сокрушительный с) скромный d) честный
е) выпускать продукцию f) полностью g) уборщица h) цех
i) изо дня в день j) мелкий k) мудрый l) борода m) пере-
мены n) комбинат o) профессионал p) нетрудный q)
пытаться r) иностранец
- (2) а) одержал блестящую победу (над австрийской армией) б) застало
нас врасплах с) выпускает различные виды продукции d) нанесла
тяжелый удар e) блестящим
- (3) а) К сожалению, нельзя обеспечить работой всех желающих.
б) Капитан Татаринов просил обеспечить свою экспедицию теплой
одеждой, водой, лекарствами, соленой рыбой, хлебом.
с) Родители обеспечили своего сына квартирой и деньгами, чтобы он
мог спокойно учиться.
d) Раньше Молдавия и Грузия всегда обеспечивали северные города
фруктами и овощами.
е) Продав картину, художник надолго обеспечил свою семью деньгами.
- (4)– 1 : а) попасть мячом в окно б) попасть в глупое положение с)
не попасть на лекцию d) попасть в грязь e) снег попал в
ботинок f) попасть в больницу g) не могу попасть иголкой в
иголку h) попасть на хорошую работу i) мышь попала в
ловушку
- (4)– 2 : 省略。
- (5) а) на новый дом б) переводами с) немного денег d) восьми
тысяч рублей e) концертами f) торговлей рыбой g) на путешест-
вие
- (6) 省略。

もう半歩のロシア語

(7)– 1 : 省略。

(7)– 2 : a) прибыль b) гонорар c) зарплаты d) прибыль e) гонорар

(8) a) заплатить b) оплачивает c) платите d) оплатила e) оплачивает f) заплатить g) оплатила

(9)(10)(11) 省略。

(12) a) шириной 2 метра b) длиной 3 метра c) весом 2 тонны

(13) 省略。

(14) a) пять шестых продукции b) (одной) трети продуктов c) трем четвертям (четвертым) служащих d) двумя третями (третьими) студентов

(15) a) Чем b) Что c) О чем d) Кого e) Куда

(16) 省略。

ШАГ <3>

(1) a) стихия b) тревога c) мощный d) трагичный e) катастрофа f) судьба g) строптивый h) эвакуация i) впервые j) достопримечательность k) рядом l) появиться m) вот-вот n) поскольку

(2)– 1 : a) на войне b) при пожаре c) в железнодорожной аварии d) в результате несчастного случая

(2)– 2 : 省略。

(3) a) На конференции ведущие ученые мира обсуждали проблемы охраны природы.

b) Тадаси Судзуки, один из ведущих режиссеров мира, придет в Петербург в начале следующего месяца.

c) На пресс-конференции корреспонденты ведущих телекомпаний и газет всего мира задавали вопросы президенту.

- d) Экспорт нефти играет ведущую роль в экономике Кувейта.
- (4)– 1 : a) помните, не помню b) запомнить c) напоминает d) напомни e) вспомнить f) напоминает
- (4)– 2 : a) что b) с кем c) когда d) куда e) кому
- (5) 省略。
- (6)– 1 : произошло землетрясение/событие ; произошёл взрыв/случай ; прошел съезд/симпозиум ; прошли переговоры/соревнования ; проводится съезд/симпозиум ; проводятся переговоры/соревнования
- (6)– 2 : a) В нашем городе телекомпания проводит опрос жителей.
b) Университет проводит студенческие вечера 1 раз в месяц.
c) Музей проводит бесплатные экскурсии для школьников...
d) Художники проводят выставку...
e) Факультет проводит конкурс..
- (7) 省略。
- (8)– 3 : a) истории Древнего мира, современными международными отношениями b) футбола, синхронным плаванием c) старинных рукописей, современными микрофильмами d) устриц, черной икрой e) моркови, ананасами
- (9) a) По дороге нам попалась небольшая гостиница, где мы и заночевали.
b) Когда мне было 17 лет, я прочитал роман “Братья Карамазовы”, с чего началось мое знакомство с русской литературой.
c) Наконец японская футбольная команда попала на чемпионат мира, к чему тренеры стремились долгие годы.
d) Кто-то случайно бросил в мусор сигарету, от чего загорелся весь дом.
e) Водитель превысил скорость на крутом повороте, что стало причиной аварии.

(10) 省略。

ШАГ <4>

(1) a) помещение b) спальня c) курорт d) из-за того, что e) ночное белье f) привидение g) меланхоличный h) супруги

(2)(3) 省略。

(4) a) На спектакли приезжего театра трудно купить билеты.

b) Мы остановились, чтобы объяснить приезжему дорогу.

c) Вчера студенты познакомились с приезжими актерами.

d) На курорте в прошлом году было много приезжих.

(5) a) муки, осени b) зрителей, терпения, конца c) всем студентам

d) младшему, хватило e) доктора, сил

(6)(7) 省略。

(8)– 1 : 省略。

(8)– 2 : a) 1. Мой младший брат интересуется девушками.

2. Моего младшего брата интересуют девушки.

b) 1. Студенты интересуются новыми компьютерами.

2. Студентов интересуют новые компьютеры.

c) 1. Л.Н.Толстой интересовался Наполеоном.

2. Л.Н.Толстого интересовал Наполеон.

d) 1. Почему ты ничем не интересуешься?

2. Почему тебя ничего не интересует?

e) 1. Муж совсем не интересуется моими проблемами.

2. Мужа совсем не интересуют мои проблемы.

(9)(10)(11) 省略。

ШАГ <5>

(1) a) папа (римский) b) дать имя c) живое существо d)

- богослужение e) эпидемия f) нечистая сила g) родная земля
h) любимое занятие i) будни
- (2) a) лекции по химии/русской литературе/истории
b) лекцию о творчестве Льва Толстого/международном сотрудничестве/проблемах разоружения
- (3) a) их b) учителей c) вьетнамцам машину d) гусиное перо
e) заболевшего спортсмена другим f) старую машину, новой g) прогулкой
- (4) a) В следующем году в нашем городе будут введены строгие дорожные правила.
b) 3 года назад в нашей школе было введено изучение английского языка.
c) Через 2 месяца в метро будут введены новые цены на билеты.
d) В 1990 году на филологическом факультете были введены лекции по философии.
- (5) 省略。
- (6) a) такого человека, не спросил(a) об этом b) случая, не согласился мне помочь c) такого места, не заглянул d) такой книги, не прочитал e) такого фильма, хотел(a)
- (7) 省略。
- (8) a) в начале марта 1993 года b) в конце июля c) в середине апреля 1985 года d) в начале седьмого e) в начале первого f) в начале третьего g) в начале восемнадцатого века h) в середине семнадцатого века
- (9) 省略。

ШАГ <6>

- (1) a) переводчик b) получать c) минута в минуту d) ибо e)

もう半歩のロシア語

отметка f) переодеваться g) гардероб h) служба i) рабочее место j) прическа k) прислуга

(2) a) хорошо выглядеть : 1. свежее лицо, 4. бодрая походка, 5. аккуратная прическа, 6. веселый взгляд, 10. румяные щеки.

b) плохо выглядеть : 2. усталый взгляд, 3. темные круги под глазами, 7. растрепанные грязные волосы, 8. бледное лицо, 9. вялая походка, 11. больной вид

- (3) a) на 2 года, на покупку сырья, с компанией.
b) на продажу машин, с компанией.
c) с бейсбольным клубом, на 5 лет.
d) на изготовление деталей, на 3 года, с заводом.
e) на 10 лет, на обмен учеными, с институтом.
f) на работу, на 3 года, с университетом.
g) на ремонт оборудования, с мастерской.
h) на покупку оборудования, на год, с фабрикой.
i) на охрану грузов, на 5 недель, с фирмой.

(4) 省略。

- (5) a) Елене очень идет это модное бежевое пальто.
b) Михаилу Сергеевичу (совсем) не идет высокая меховая шапка.
c) Одень серый костюм : тебе он очень идет.
d) Бабушке очень идет белый пуховой платок.
e) Вам очень идет красно-синее платье с белым поясом.

(6) 省略。

(7)– 1 : 省略。

(7)– 2 : a) (дом), квартиру, комнату b) (зубы), здоровье, нервную систему, печень c) (дорогу), парк, мост d) (документы), архив,

каталог

- (8) 省略。
- (9) a) С кем угодно. b) Кто угодно. c) Куда угодно. d) Что угодно. e) Кого угодно.
- (10)(11) 省略。
- (12) a) в пяти минутах ходьбы. b) полчаса езды на метро. c) в двадцати минутах езды на автобусе от станции. d) в часе езды на машине от города.
- (13)– 1 : 省略。
- (13)– 2 : a) клиент b) пациент c) зритель d) покупатель e) посетитель f) посетитель g) пассажир
- (14) 省略。

ШАГ <7>

- (1) a) вечерами b) коснуться c) красавица d) хвоя e) основной f) умнейший g) как обычно h) мрачноватый i) присесть j) брести
- (2)– 1 : 省略。
- (2)– 2 : лег спать ; уснуть ; спал ; просыпался ;
- (2)– 3 : 省略。
- (3)– 1、 2 : 省略。
- (4) запах a) дорогих духов/ b) постриженной травы/ c) козьего молока/ d) масляной краски/ e) свежих роз/ f) жареного мяса
- пахнет a) дорогими духами/ b) постриженной травой/ c) козьим молоком/ d) масляной краской/ e) свежими розами/ f) жареным мясом
- (5) 省略。
- (6) a) когда b) где c) какой d) куда e) о чем f) кто
- (7) a) Отец завещал сыну ценную библиотеку. Сын получил в наследст-

もう半歩のロシア語

во от отца ценную библиотеку.

b) Тетя завещала племяннице коллекцию монет. Племянница получила в наследство от тети коллекцию монет.

c) Бабушка завещала внучке старинную посуду. Внучка получила от бабушки в наследство старинную посуду.

(8) a) — 4. b) — 5. c) — 2. d) — 1. e) — 3.

(9) 省略。

(10) a) Не стану с тобой разговаривать до тех пор, пока ты не извинишься.

b) Врач дежурил у постели больной до тех пор, пока ей не стало лучше.

c) Петр Романович проигрывал в карты все больше и больше до тех пор, пока от него не ушла жена.

d) Друзья разговаривали до тех пор, пока не наступило утро.

e) Сабуров ждал до тех пор, пока ему не надоело.

f) Он не отдаст нам книгу до тех пор, пока мы не принесем ему деньги.

(11) a) 6 месяцев = полгода ; 12 месяцев = полдня

b) 18 месяцев = полтора года ; 90 минут = полтора часа

(12) 省略。

ШАГ <8>

(1) a) бедняк b) лакомство c) биография d) садовник e) подписать f) молчать g) спустя много лет h) дарить i) торопиться j) дневник

(2) 省略。

(3) — 1 : a) к хозяину b) курить c) к здешнему климату d) ездить e) к популярности

(3) — 2、(4) 省略。

(5) a) Слава Богу b) К сожалению c) Слава Богу d) Слава Богу e) К сожалению f) Слава Богу g) К сожалению

(6) 省略。

- (7)– 1 : a) Коллекционеру случайно удалось купить редкую марку.
b) К счастью, Павлу Анатольевичу удалось устроиться на работу.
c) Моей подруге удалось получить бесплатные билеты на концерт Ростроповича.
d) Может быть, нам с друзьями удастся поехать кататься на лыжах.
e) Слава Богу, пожарникам быстро удалось потушить огонь.
f) Художникам удалось отреставрировать испорченную картину.
g) Туристам удалось посмотреть главные достопримечательности города, несмотря на ужасную погоду.

(7)– 2 : a) я смогу ; мне удастся b) корреспондент не смог ; корреспонденту не удалось c) мы можем ; нам удастся d) ты сможешь ; тебе удастся e) врачи смогли ; врачам удалось

(8)– 1 : 省略。

(8)– 2 : a) друзья, с которыми я отдыхал b) девушка, с которой я сдавал(а) c) коллега, с которым(–ой) я ездил(а) d) друг, с которым я служил

(9)– 1 : 省略。

(9)– 2 : a) бываю b) бываю c) бывают d) были e) бывали
f) бываете g) был h) был(а) i) бывает

(10)– 1 : 省略。

(10)– 2 : a) рвал ; порвал b) жег ; сжег c) разбивала ; разбила
d) ломать ; сломали

(11) старый : b) компьютер, f) телевизор, g) хлеб, i) фильм,
l) холодильник

старинный : a) игра, d) обычай, h) ремесло, j) танец, m)
меч

もう半歩のロシア語

старый, старинный : с) мебель, е) кукла, к) часы, п) книга,
о) фотография.

- (12)– 1 : а) Когда-нибудь я посмотрю этот фильм.
б) Когда-нибудь нам удастся попасть в Большой театр.
с) Когда-нибудь я расскажу своим ученикам о достопримечательностях Суздаля.
д) Когда-нибудь Андрей Павлович покажет ребятам свою коллекцию старинных фотографий.
е) Когда-нибудь на этом опасном повороте произойдет авария из-за того, что дорога здесь очень плохая.
ф) Когда-нибудь наша семья купит небольшую дачу недалеко от Коломны.

(12)– 2、(13) 省略。

ШАГ <9>

- (1) а) приблизительный б) гражданин с) мрачный д) правительство е) монархия ф) пылать г) финансировать h) иной i) казна
- (2)– 1 : а) одна, профессий б) один, специалистов с) одна достопримечательностей д) один, городов е) одна, рек
- (2)– 2 : а) самых сложных/сложнейших б) самых счастливых/счастливейших с) самых холодных д) самых престижных/престижнейших е) самых мощных/мощнейших ф) самых влиятельных/влиятельнейших
- (3) 1. страховать семью/жизнь/имущество/машину/квартиру/детей/дачу
2. страховать на случай землетрясения/аварии/катастрофы/болезни
3. страховать на 10 тысяч рублей/4 миллиона йен

- (4) a) Будь ты более внимательным,.. b) Будь я на вашем месте,..
 c) Будь дворец застрахован,.. d) Будь у меня здоровье получше,..
 e) Будь у меня денег побольше,..
 f) Будь у брата характер получше,..
- (5) 省略。
- (6) a) 1. b) 1. c) 2. d) 1. e) 2. f) 2.
- (7) 1. экономить кофе/на кофе; электричество/на электричестве;
 бумагу/на бумаге; хлеб/на хлебе; лекарство/на
 лекарстве; сахар/на сахаре.
 2. экономить силы; время; деньги.
 3. экономить на транспорте; на отоплении; на образовании.
- (8) А: a) Мусоргского b) тебе c) мне d) этого спортсмена
 h) его
 В: a) ей b) его g) его
 a)–c. b)–f. c)–d. d)–h. e)–b. f)–a. g)–g.
 h)–e.
- (9) a) поэтому b) поэтому c) для этого d) поэтому e) для
 этого f) для этого g) поэтому
- (10) 省略。

ШАГ <9½>

- (1) 1–a; 2–b; 3–c; 4–b; 5–c.
 (2) 1–b; 2–c; 3–c; 4–b; 5–a; 6–c; 7–b; 8–c.
 (3) 1–a; 2–c; 3–a; 4–c; 5–a; 6–b; 7–c.
 (4)–1 : 1–b; 2–a; 3–b.
 (4)–2 : 1–3; 2–1; 3–4; 4–2; 5–4; 6–2; 7–1.